

OBRAZLOŽITEV

1. Uvod:

Protokol št. 12 h Konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin¹ (v nadaljevanju: protokol) so sprejele države članice Sveta Evrope v Rimu 4. novembra 2000. Protokol št. 12, ki ga je Republika Slovenija podpisala 7. marca 2001, je začel veljati 1. aprila 2005 in dopolnjuje Konvencijo o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin² (v nadaljevanju: Konvencija), ki so jo države članice sprejele 4. novembra 1950, veljati je začela 3. septembra 1953, Republika Slovenija pa jo je ratificirala 31. maja 1994. Za Republiko Slovenijo je Konvencija začela veljati 28. junija 1994.

Protokol so doslej ratificirale naslednje države članice Sveta Evrope: Albanija, Andora, Armenija, Bosna in Hercegovina, Hrvaška, Ciper, Finska, Gruzija, Luksemburg, Črna Gora, Nizozemska, Romunija, San Marino, Srbija, Španija, Makedonija in Ukrajina.

2. Bistveni elementi pogodbe:

2. 1. Splošno o pomenu enakosti v sodobnem pravu

Enakost je v sodobnih pravnih sistemih eno najpomembnejših pravnih načel, na katerega so vezani zakonodajalci, sodišča in upravni organi. Države sveta so svojo zavezost načelu enakosti potrdile v številnih mednarodnih pogodbah, tako v temeljnih dokumentih o varstvu človekovih pravic, kot tudi v posebnih mednarodnih pogodbah, s katerimi so se zavezale k boju proti diskriminaciji. Tako 1. člen Splošne deklaracije o človekovih pravicah iz leta 1948 določa, da se vsi ljudje rodijo svobodni in imajo enako dostojanstvo in enake pravice, 7. člen pa potrjuje, da so vsi enaki pred zakonom in imajo brez diskriminacije pravico do enakega pravnega varstva. Vsi imajo tudi pravico do enakega varstva pred sleherno diskriminacijo, ki bi kršila Deklaracijo, kakor tudi pred vsakim ščuvanjem k takšni diskriminaciji. 2. člen Mednarodnega pakta o državljanjskih in političnih pravicah iz leta 1966, ki je v primerjavi s Splošno deklaracijo o človekovih pravicah pravno obvezujoča mednarodna pogodba, določa, da bodo podpisnice vsem ljudem, ki so na njihovem ozemlju in pod njihovo pristojnostjo, zagotovile v paktu priznane pravice brez razlikovanja glede na raso, barvo, spol, jezik, vero, politično ali drugo prepričanje, narodno ali socialno poreklo, premoženje, rojstvo ali kakršnokoli drugo okoliščino. Podobno določa glede pravic, določenih z Mednarodnim pakтом o ekonomskeh, socialnih in kulturnih pravicah iz leta 1966 tudi 2. člen packta.

Poleg tega so države sveta v okviru Organizacije Združenih narodov sprejele še dodatne dokumente in vzpostavile nadzorne mehanizme za boj za enakost na področjih, kjer je neenako obravnavanje še posebno zakoreninjeno in je potrebna trdnejša zaveza držav, kot na primer Mednarodno konvencijo o odpravi vseh oblik rasne diskriminacije, Konvencijo o odpravi vseh oblik diskriminacije žensk in Konvencijo o pravicah invalidov.

¹ Protokol št. 12 h Konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin, CETS št. 177.

² Konvencija o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin, spremenjena in dopolnjena s protokolom št. 11 ter z dodatnim protokolom in s protokoli št. 4, 6, 7, protokoli št. 13, 14 in 14bis (EKČP, Uradni list RS št. 33/94 - Mednarodne pogodbe, št. 7/94, Uradni list RS, št. 102/03 - Mednarodne pogodbe, št. 22/03, Uradni list RS, št. 49/05 - Mednarodne pogodbe, št. 7/05 in Uradni list RS, št. 48/09 Mednarodne pogodbe, št. 12/09).

Konvencija o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin je bila sprejeta v okviru Svetega Evrope in je najpomembnejši regionalni instrument o varstvu človekovih pravic v pravnem sistemu Republike Slovenije, mehanizem nadzora v obliki naddržavnega Evropskega sodišča za človekove pravice pa je najbolj dodelan regionalni sistem za varstvo človekovih pravic. Konvencija je v 14. členu prepovedala diskriminacijo z določbo, da je uživanje konvencijskih pravic in svoboščin zagotovljeno vsem ljudem brez razlikovanja glede na spol, raso, barvo kože, jezik, vero, politično ali drugo prepričanje, narodnosti ali socialni izvor, pripadnost narodni manjšini, lastnino, rojstvo ali kakšne druge okoliščine. Pri ratifikaciji protokola št. 12 h Konvenciji pa gre za dopolnitev pravnega varstva pred diskriminacijo v pravnem okviru Svetega Evrope.

2. 2. Načelo enakosti v ustavnem sistemu Republike Slovenije z upoštevanjem vloge nadnacionalnih pravnih redov

Spoštovanje enakosti je tudi ena temeljnih vrednot, ki so slovensko ljudstvo vodile v prizadevanjih za vzpostavitev demokracije in samostojne države, ki spoštuje človekove pravice in temeljne svoboščine. Enakost, ki je bila v nekdanji skupni državi kršena na različne načine, zlasti na področju zaposlovanja v povezavi s t.i. 'moralnopolično primernostjo'³, pri enakopravnosti jezikov narodov Jugoslavije in v zvezi s pravico civilistov, da jim sodijo pred rednimi in ne pred vojaškimi sodišči, je postala pomembna vrednota in našla mesto v temeljnem pravnem aktu, s katerim je Slovenija razglasila svojo samostojnost in neodvisnost. V III. razdelku Temeljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti z dne 25. 6. 1991 se je tako Republika Slovenija zavezala k varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin vsem osebam na ozemlju Republike Slovenije, ne glede na njihovo narodno pripadnost, brez sleherne diskriminacije, skladno z Ustavo Republike Slovenije in z veljavnimi mednarodnimi pogodbami.

Razglasitvi samostojnosti je sledilo sprejetje Ustave Republike Slovenije dne 23. 12. 1991. Ustava Republike Slovenije⁴ (v nadaljevanju: Ustava RS) je v 14. členu določila, da so v Sloveniji vsakomur zagotovljene enake človekove pravice in temeljne svoboščine, ne glede na narodnost, raso, spol, jezik, vero, politično ali drugo prepričanje, gmotno stanje, rojstvo, izobrazbo, družbeni položaj, invalidnost ali katerokoli drugo osebno okoliščino (prvi odstavek 14. člena) in da so vsi pred zakonom enaki (drugi odstavek 14. člena). Tudi do začasne razveljavitve ali omejitve človekovih pravic po 16. členu Ustave RS lahko pride le tako, da sprejeti ukrepi ne povzročajo neenakosti. Spoštovanje enakosti pa je zakonodajalcu in drugim državnim organom izrecno zapovedala še na številnih drugih področjih, na primer enako varstvo posameznikovih pravic v postopku pred sodiščem in pred drugimi državnimi organi, organi lokalnih skupnosti in nosilci javnih pooblastil, ki odločajo o njegovih pravicah, dolžnostih ali pravnih interesih (22. člen Ustave RS), zapoved spoštovanja popolne enakopravnosti ob zagotavljanju pravnih jamstev v kazenskem postopku (29. člen Ustave RS) in enaka dostopnost vsakega delovnega mesta pod enakimi pogoji (49. člen Ustave RS). Ustava RS pa tudi prepoveduje vsakršno spodbujanje k narodni, rasni, verski ali drugi neenakopravnosti (63. člen Ustave RS).

Ustavno sodišče Republike Slovenije, najvišji organ Republike Slovenije za varstvo ustavnosti in zakonitosti ter človekovih pravic in temeljnih svoboščin, pri odločanju o skladnosti zakonov in drugih splošnih aktov kakor tudi pri odločanju o ustavnih pritožbah

³ Zupančič B. M. et al. [soavtor: Pavlin P.], Ustavno kazensko procesno pravo, 3. izdaja, Pasadena, Ljubljana 2001, str. 231.

⁴ Ustava Republike Slovenije, Uradni list RS, št. 331/91-I, 42/97, 66/00, 24/03, 69/04 in 68/06.

ustavnost pravnih aktov pogosto presoja tudi z vidika ustavno zapovedanega načela enakosti. V svoji nedavni ustavnosodni praksi je sprejelo dve pomembni odločbi, s katerima je ugotovilo protiustavnost zakona zaradi kršitve načela enakosti in s tem potrdilo pomen varstva pred diskriminacijo v slovenskem ustavnem sistemu. Tako je v odločbi št. U-I-146/07 z dne 13. 11. 2008 ugotovilo, da je Zakon o pravdnem postopku v neskladju z Ustavo RS, ker ne ureja pravice slepih in slabovidnih oseb do dostopa do sodnih pisanih ter do pisnih vlog strank in drugih udeležencev v postopku v zanje zaznavni obliki. Zaključilo je, da pomeni pravna praznina, zaradi katere ni predviden brezplačen prepis sodnih pisanih v Braillovo pisavo, nedopustno diskriminacijo na podlagi invalidnosti pri uživanju človekove pravice do enakega varstva pravic v postopku pred sodiščem po 22. členu Ustave RS.⁵ V odločbi Ustavnega sodišča Republike Slovenije, št. U-I-425/06 z dne 2. julija 2009 pa je Ustavno sodišče Republike Slovenije ugotovilo, da je 22. člen Zakona o registraciji istospolne partnerske skupnosti v neskladju z Ustavo RS. Obstoj bistvenih razlik v sistemu dedovanja po zakoncu in po partnerju v istospolni registrirani skupnosti je razglasilo za nedopustno diskriminacijo na podlagi spolne usmerjenosti pri zagotavljanju človekove pravice do dedovanja po 33. členu Ustave RS⁶.

V obeh navedenih odločbah se je Ustavno sodišče postavilo na stališče, da za ugotovitev kršitve ustavne prepovedi diskriminatornega obravnavanja zadošča ugotovitev o obstoju nedopustne diskriminacije pri uživanju katere od človekovih pravic, medtem ko pobudniku posega v to človekovo pravico ni treba izkazovati.⁷ Nedvomno je ustavnosodno varstvo pred diskriminacijo širše in zanesljivejše, če pritožnikom oz. pobudnikom ni treba dokazati, da je prišlo do posega, saj tako med drugim ni potrebno, da bi bili izpostavljeni nezaželenim posledicam kršitve človekovih pravic, da bi Ustavno sodišče presojalo ustavnost diskriminatornega zakona.

Ne glede na takšno stališče Ustavnega sodišča pa se je treba zavedati, da je zaščita pred diskriminacijo po prvem odstavku 14. člena Ustave RS omejena na varstvo pred razlikovanjem pri zagotavljanju človekovih pravic. Varstvo po prvem odstavku 14. člena pa se bistveno razlikuje od protidiskriminacijske norme drugega odstavka 14. člena Ustave RS, ki določa, da smo vsi pred zakonom enaki. Tako je dokazno breme v primeru sumljivega razločevanja po prvem odstavku 14. člena na zakonodajalcu, ukrepi, ki sodijo v okvir prepovedi po prvem odstavku 14. člena, pa morajo ob ustavnosodni presoji prestati najstrožji test sorazmernosti.⁸ Načelo enakosti pred zakonom po drugem odstavku 14. člena Ustave RS pa po ustavnosodni praksi Ustavnega sodišča ne terja le enakosti pred zakonom, temveč tudi enakost v zakonu. Prvo pomení, da je potrebno normo izvajati na dosleden in nearbitraren način, enakost pred zakonom pa je zahteva, da normodajalec pri abstraktnem urejanju pravnih razmerij zagotovi enakost subjektov.⁹

Podobno je z varstvom pred diskriminacijo v okviru postopkov pred Evropskim sodiščem za človekove pravice. Da bi pritožnik uspel z zatrjevanjem, da je bil diskriminiran, mora izkazati, da je prišlo do nedopustne diskriminacije pri uživanju ene od pravic, zagotovljenih s Konvencijo. Podobno kot po ustavnosodni praksi Ustavnega sodišča RS tudi po sodni praksi

⁵ Odločba Ustavnega sodišča RS, št. U-I-146/07 z dne 13. novembra 2008, Uradni list RS, št. 111/2008.

⁶ Odločba Ustavnega sodišča RS, št. U-I-425/06 z dne 2. julija 2009, Uradni list RS, št. 55/2009.

⁷ Odločba Ustavnega sodišča RS, št. U-I-425/06, tč. 8; odločba U-I-146/07, tč. 14.

⁸ Cerar M., Nekateri (ustavno)pravni vidiki načela nediskriminacije, v: Zagorac D. (ur.), Enakost in diskriminacija - Sodobni izzivi za pravosodje, Mirovni inštitut, Ljubljana 2005, str. 47-48.

⁹ Cerar M., Nekateri (ustavno)pravni vidiki načela nediskriminacije, v: Zagorac D. (ur.), Enakost in diskriminacija - Sodobni izzivi za pravosodje, Mirovni inštitut, Ljubljana 2005, str. 46.

Evropskega sodišča za človekove pravice ni potrebno, da bi pritožnik dokazal, da je prišlo do posega v kakšno s Konvencijo zavarovano človekovo pravico, mora pa biti razlikovanje v sferi (ang. *ambit*) ene od konvencijskih pravic.¹⁰

To pomanjkljivost sistema varstva pred diskriminacijo, kot ga vzpostavlja 14. člen Konvencije so v strokovni literaturi opisali celo kot 'parazitem',¹¹ saj Evropsko sodišče za človekove pravice v svoji sodni praksi vztraja pri stališču, da 14. člen ne more delovati samostojno in da učinkuje izključno v povezavi s konvencijskimi pravicami in svoboščini. Primer Botta proti Italiji,¹² v katerem ni uspela pritožba invalida, ki je zatrjeval, da je to, da ni poskrbljeno za nikakršno infrastrukturo, ki bi osebam na invalidskem vozičku omogočila dostop na plažo, kršitev 14. člena Konvencije, je dober primer, kako omejeno je varstvo pred diskriminacijo po 14. členu Konvencije.¹³ Sodišče je ugotovilo, da dejstev primera ni mogoče subsumirati pod 8. člen Konvencije, ki podpisnicam nalaga spoštovanje družinskega in zasebnega življenja, zato je tudi zaključilo, da do diskriminacije ni prišlo v povezavi s konvencijsko pravico in pritožbo g. Botte zavrnilo.

Ratifikacija protokola pomeni priložnost za pogodbenice konvencije, da sistem pravnega varstva pred diskriminacijo izpopolnijo z možnostjo pritožbe zaradi diskriminacije pri uživanju katerekoli (ne le konvencijske) pravice oz. pri ravnanju oblastnih organov, na Evropsko sodišče za človekove pravice.

Sodna praksa Evropskega sodišča za človekove pravice v zvezi s protokolom se šele oblikuje, saj je bila decembra leta 2009 izdana prva sodba, v kateri je sodišče ugotovljalo, ali je država pogodbenica kršila pravico do enakega obravnavanja po 1. členu protokola¹⁴. Sodišče je ugodilo pritožbi dveh državljanov Bosne in Hercegovine, ki sta po etnični pripadnosti Rom in Jud, ker po določbah Ustave Bosne in Hercegovine nimata pasivne volilne pravice pri volitvah v Predsedstvo Bosne in Hercegovine. Predsedstvo je kolektivni organ – šef države, katerega člani so vedno po en Srb, Bošnjak in Hrvat, pripadniki drugih narodov oziroma etnij pa ne morejo postati člani Predsedstva, zaradi česar je Sodišče ugotovilo, da so diskriminirani na podlagi rasne oz. etnične pripadnosti, za takšno razlikovanje pa ne obstaja utemeljen razlog, s čimer je kršena človekova pravica, zagotovljena v 1. členu protokola. Gre za zelo specifičen primer, ki je povezan s primerjalno gledano dokaj neobičajnimi elementi ustavne ureditve Bosne in Hercegovine, katere temeljni cilj je doseči mirno sobivanje treh t. i. "konstitutivnih narodov" države, ki so bili med sabo v leta trajajočem oboroženem konfliktu, in tako preprečiti ponoven izbruh vojne. Ustavni mehanizmi za doseganje teh ciljev pa gredo pogosto na račun nekaterih v primerjalnem ustavnem pravu sicer trdno uveljavljenih načel, kot je tudi prepoved diskriminacije.

Ključno za prvo sodbo v zvezi s protokolom št. 12 je, da kaže na razširitev področja varstva pred diskriminacijo. Sodišče je namreč v isti sodbi ugotovilo tudi kršitev 3. člena protokola št. 1 h Konvenciji, ki zagotavlja pravico do svobodnih volitev v zakonodajne organe, v povezavi s 14. členom Konvencije in sicer izvira kršitev iz določbe Ustave Bosne in Hercegovine, ki daje pasivno volilno pravico za volitve v zgornji dom parlamenta Bosne in Hercegovine le pripadnikom konstitutivnih narodov. Sklepamo lahko, da bi, če Bosna in Hercegovina ne bi

¹⁰ Sodba v primeru Thlimmenos proti Grčiji z dne 6. aprila 2000, št. pritožbe 34369/97, tč. 40.

¹¹ Janis M. W. et al., European Human Rights Law, 3. izdaja, Oxford University Press, 2008, str. 457.

¹² Sodba v primeru Botta proti Italiji z dne 24. februarja 1998, št. pritožbe 21439/93.

¹³ Janis M. W. et al., European Human Rights Law, 3. izdaja, Oxford University Press, 2008, str. 468.

¹⁴ Sodba v primeru Seđić in Finci proti Bosni in Hercegovini z dne 22. decembra 2009, št. pritožb 27996/06 in 34836/06.

ratificirala protokola, moralo sodišče ugoditi zgolj pritožbi v zvezi z zgornjim domom parlamenta, v delu, kjer se nanaša na Predsedstvo, pa bi jo moralo zavrniti, kljub temu, da gre za praktično enako razlikovanje med pripadniki različnih narodov.

Sicer pa je mogoče iz citirane sodbe sklepati tudi, da se bo sodišče v nadalnjih primerih, kjer bo ugotovljalo morebitno kršitev pravic po protokolu, opiralo na uveljavljeno sodno prakso, kot jo je razvilo v povezavi s 14. členom Konvencije, zlasti glede razlage pojma 'diskriminacija'¹⁵.

Spoštovanje enakosti je tudi pomembna vrednota evropske gospodarske in politične integracije. Med cilji Evropske unije, opredeljenimi v 2. členu Pogodbe o Evropski uniji¹⁶, je določen tudi boj proti diskriminaciji. Pogodba o delovanju Evropske unije (v nadaljevanju: Pogodba) Uniji nalaga, da si mora Unija v vseh njenih dejavnostih prizadevati odpraviti neenakosti in spodbujati enakost med moškimi in ženskami. Skupen trg in gospodarsko sodelovanje vseh držav članic v Evropski uniji temeljita na svobodnem pretoku delavcev, kapitala, blaga in storitev. Skupna točka teh svoboščin pa je enako obravnavanje ne glede na državo članico, od koder prihaja delavec, izvajalec storitve ali vlagatelj. Tako Pogodba v 18. členu določa, da je diskriminacija glede na državljanstvo prepovedana na področjih, kjer velja pogodba (prvi odstavek 18. člena), Evropski parlament in Svet lahko po rednem zakonodajnem postopku sprejmeta predpise, s katerimi prepovesta takšno diskriminacijo (drugi odstavek 18. člena). Pogodba v 39. členu v zvezi s prostim gibanjem delavcev še posebej zapoveduje odpravo vsakršne diskriminacije na podlagi državljanstva držav članic v zvezi z zaposlitvijo, plačilom in drugimi delovnimi in zaposlitvenimi pogoji.

Med temelje prava Evropske unije lahko štejemo tudi normo 157. člena Pogodbe, ki določa, da morajo države članice zagotoviti uporabo načela enakega plačila za enako delo ali delo enake vrednosti za moške in ženske (prvi odstavek 157. člena) in določa pristojnost Evropskega parlamenta in Svetu za sprejem ukrepov za zagotovitev uporabe načela enakih možnosti in enakega obravnavanja moških in žensk glede zaposlovanja in poklica. Svet sprejema ukrepe za zagotovitev uporabe načela enakih možnosti in enakega obravnavanja moških in žensk (tretji odstavek 157. člena), četrti odstavek 157. člena pa določa, da načelo enakega obravnavanja državam članicam ne prepoveduje ukrepov o specifičnih ugodnostih, s katerimi se nezadostno zastopanemu spolu olajša opravljanje poklicne dejavnosti ali prepreči ali izravna neugoden položaj v poklicni karieri (t. i. 'pozitivni ukrepi').

Svet lahko po posebnem zakonodajnem postopku in po odobritvi Evropskega parlamenta soglasno sprejme ustrezne ukrepe za boj proti diskriminaciji na podlagi spola, rase ali narodnosti, vere ali prepričanja, invalidnosti, starosti ali spolne usmerjenosti. (19. člen Pogodbe).

Ključna prvina sistema varstva proti diskriminaciji po pogodbi pa so varstveni mehanizmi. V primeru, da pomeni diskriminatorem ukrep tudi kršitev prava Evropske unije, je namreč odprtih več postopkovnih možnosti, ki lahko pripeljejo do ugotovitve, da je akt neskladen in posledično do odstranitve takšnega akta iz pravnega sistema. Komisija lahko v skladu z 260. členom Pogodbe na Sodišču Evropske unije toži državo članico, ki ne izpolnjuje obveznosti iz pogodbe. V okviru postopka predhodnih vprašanj po 267. členu Pogodbe nacionalna

¹⁵ Sodba v primeru Sejdic in Finci proti Bosni in Hercegovini dne 22. decembra 2009, št. pritožb 27996/06 in 34836/06, tč. 55-56.

¹⁶ Lizbonska pogodba, ki spreminja Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti, podpisana v Lizboni dne 13. decembra 2007, Uradni list Evropske unije, C306, z dne 17.12.2007.

sodišča, kadar so v dvomu, ali je nacionalna ureditev v skladu s pravom EU, Sodišče Evropske unije prosijo za interpretacijo prava EU, iz katere je moč ugotoviti tudi, ali je domače pravo z njim skladno ali ne. Z institutom neposrednega učinka lahko posameznik pred nacionalnim sodiščem zahteva, da pod določenimi pogoji sodišče npr. uporabi načelo enakega plačila za moške in ženske ali pa določbe direktive, če je država članica še ni prenesla v domače pravo.¹⁷

Kot pomanjkljivost sistema varstva pred diskriminacijo po pravu EU bi lahko opisali zlasti to, da pride v poštev le v primerih, ki sodijo na področje Pogodbe. V situacijah, ki jih pravo Evropske unije ne ureja, pa se posameznik ne more sklicevati na prepoved diskriminacije po pravu Evropske unije. Podobno kot v primerjavi s sistemom varstva pred diskriminacijo po 14. členu Konvencije, ima tudi v primerjavi z antidiskriminacijskim pravom varstveni mehanizem po protokolu št. 12 pomembno prednost: posamezniku odpira pot do pravnega varstva na naddržavnim ravni na zelo široki podlagi, brez omejitev, kot je ta glede področij, na katere se nanaša Pogodba ali zgolj v povezavi s konvencijsko zavarovanimi pravicami.

2. 3. Protidiskriminacijska zakonodaja v Republiki Sloveniji

Določbe Ustave RS in norme naddržavnih pravnih redov, ki zavezujejo Republiko Slovenijo, so dopolnjene z zakonskimi določbami, ki predstavljajo varstvo pred diskriminacijo na določenih področjih in dopoljujejo varstveni mehanizem.

Z Zakonom o enakih možnostih žensk in moških, sprejetim leta 2002,¹⁸ je slovenski pravni red dobil tudi krovni zakon, ki določa skupne smernice oziroma temelje za izboljšanje položaja žensk in ustvarjanje enakih možnosti spolov na posameznih področjih družbenega življenja. Zakon o uresničevanju načela enakega obravnavanja, sprejet maja 2004,¹⁹ je še nadgradil pravno podlago za zagotavljanje enakega obravnavanja oseb na vseh področjih družbenega življenja. Enako obravnavanje po 2. členu ZUNEO je zagotovljeno ne glede na spol, narodnost, raso ali etnično poreklo, vero ali prepričanje, invalidnost, starost, spolno usmerjenost ali drugo osebno okoliščino. 2. člen navaja eksemplifikativno področja, kjer je zagotovljeno enako obravnavanje, to pa so dostop do zaposlitve, samozaposlitve in poklica, (vključno z izbirnimi merili in pogoji zaposlovanja in napredovanjem), dostop do karierne orientacije in svetovanja, poklicnega in strokovnega izobraževanja in usposabljanja, nadaljnega poklicnega usposabljanja in preusposabljanja, zaposlitveni pogoji in pogoji dela, vključno s prenehanjem pogodbe o zaposlitvi in plačami, članstvo v organizaciji delavcev ali delodajalcev ali organizaciji, katere člani ali članice opravljajo določen poklic, socialna zaščita (vključno s socialno varnostjo in zdravstvenim varstvom), socialne ugodnosti, izobraževanje in dostop in preskrba z dobrinami in storitvami, ki so na voljo javnosti, vključno s stanovanji.

Na področju delovnega prava je Zakon o delovnih razmerjih²⁰ v 6. členu prepovedal diskriminacijo in povračilne ukrepe zoper delavca in iskalca zaposlitve. Delodajalec mora enako obravnavo zagotavljati zlasti pri zaposlovanju, napredovanju, usposabljanju, izobraževanju, prekvalifikaciji, plačah in drugih prejemkih iz delovnega razmerja,

¹⁷ Craig P., De Burca, G., EU Law, Text, Cases and Materials, 4. izdaja, Oxford University Press, 2008, str. 268 in naprej.

¹⁸ Uradni list RS, št. 59/02 in 61/07-ZUNEO-A.

¹⁹ Uradni list RS, št. 93/07-UPB1 (v nadaljevanju: ZUNEO).

²⁰ Zakon o delovnih razmerjih, Uradni list RS, št. 42/02, 79/06-ZZZPB-F, 46/07 Odl.US: U-I-45/07, Up-249/06-22, 103/07 in 45/08-ZArbit.

odsotnostih z dela, delovnih razmerah, delovnem času in odpovedi pogodbe o zaposlitvi (drugi odstavek 6. člena). Zakon izrecno prepoveduje tako neposredno kot posredno diskriminacijo, s tem da slednjo definira kot situacijo, v kateri je oseba z določeno osebno okoliščino bila, je ali bi lahko bila zaradi navidezno nevtralnega predpisa, merila ali prakse v enakih ali podobnih situacijah in pogojih v manj ugodnem položaju kot druge osebe. (tretji odstavek 6. člena). Zakon v šestem odstavku 6. člena postavlja obrnjeno dokazno breme, saj mora delodajalec dokazati, da ni kršil načela enakega obravnavanja oziroma prepovedi diskriminacije, kadar kandidat oziroma delavec navede dejstva, ki opravičujejo domnevo, da je bila kršena prepoved diskriminacije. V sedmem odstavku pa je določena odškodninska odgovornost delodajalca delavcu ali kandidatu za kršitev prepovedi diskriminacije po splošnih pravilih civilnega prava.

Enakost ščiti tudi kazensko pravo. Kazenski zakonik²¹ tako v 131. členu kot kaznivo dejanje določa kršitev enakopravnosti in določa denarno kazen ali zaporno kazen do enega leta za tistega, ki koga zaradi razlike v narodnosti, rasi, barvi, veroizpovedi, etnični pripadnosti, spolu, jeziku, političnem ali drugačnem prepričanju, spolni usmerjenosti, premoženjskem stanju, rojstvu, genetski dediščini, izobrazbi, družbenem položaju ali kakšni drugi okoliščini prikrajša koga za katero izmed človekovih pravic ali temeljnih svoboščin, ki so priznane od mednarodne skupnosti ali določene z ustavo ali zakonom, ali mu takšno pravico ali svoboščino omeji ali kdor na podlagi takšnega razlikovanja komu da kakšno posebno pravico ali ugodnost (prvi odstavek 131. člena). Enako se kaznuje, kdor preganja posameznika ali organizacijo zaradi zavzemanja za enakopravnost ljudi (drugi odstavek 131. člena). Če stori dejanje iz prvega ali drugega odstavka tega člena uredna oseba z zlorabo urednega položaja ali urednih pravic, se kaznuje z zaporom do treh let (tretji odstavek 131. člena).

2. 4. Določbe protokola

2. 4.1. Določbe protokola

Protokol, kot je naveden v 2. členu predlaganega zakona o ratifikaciji, je sestavljen iz preambule in normativnega dela, ki vsebuje 6 členov.

V preambuli se države podpisnice opredelijo do tega, da so vsi ljudje enaki pred zakonom in imajo pravico do enakega zakonskega varstva kot do temeljnega načela. Zavezujejo se, da bodo še naprej spodbujale enakost vseh ljudi s skupno krepitvijo splošne prepovedi diskriminacije s pomočjo Konvencije. Preambula vsebuje tudi zagotovilo, da načelo nediskriminacije državam pogodbenicam ne preprečuje, da ne ukrepa z namenom spodbujanja popolne in učinkovite enakosti, ob upoštevanju, da so ti ukrepi objektivno in razumno upravičeni.

1. člen protokola vsebuje splošno prepoved diskriminacije, in sicer določa v prvem odstavku, da je uživanje vsake pravice, ki je določena z zakonom, zagotovljeno brez kakršne koli diskriminacije na kateri koli podlagi, in kot možne podlage diskriminacije primeroma našteva spol, raso, barvo, jezik, vera, politično ali drugo prepričanje, narodnostni ali socialni izvor, povezano z narodnostno manjšino, premoženje in rojstvo ter dodaja besede 'ali drug status' kot generalno klavzulo, s čimer zagotavlja, da seznam okoliščin, na podlagi katerih diskriminacija ni dopustna, ni zaprt. V drugem odstavku 1. člena pa je splošna prepoved

²¹ Kazenski zakonik, Uradni list RS, št. 55/08 (66/08 popr.), 39/09 in 55/09 - odločba US.

diskriminacije dopolnjena z določbo, da nobena javna oblast ne bo proti nikomur izvajal diskriminacije iz katerega koli razloga iz prvega odstavka.

Glavna razlika med varstvom pred diskriminacijo, kot ga ponuja 14. člen Konvencije, in varstvom po protokolu je, da po določbi 14. člena Konvencije ne sme priti do diskriminacije pri uživanju s Konvencijo zagotovljenih pravic. Varstvo iz protokola je širše, saj diskriminacija, ki jo prepoveduje ni vezana na ugotovitev, da je do razlikovanja prišlo pri uživanju konvencijske pravice, temveč gre lahko za katerokoli pravico, po drugi strani pa je prepovedana diskriminacija, ki bi jo izvajal javni organ. Poročilo tako navaja, da je mogoče dodatno varstvo pred diskriminacijo, ki ga nudi protokol, razčleniti na štiri elemente, pri čemer pa (med drugim zaradi različnih rešitev v pravnih sistemih podpisnic) ni mogoče splošno reči, kateri od odstavkov prvega člena je podlaga za katerega od elementov.

Štirje elementi varstva pred diskriminacijo pa so:

- i. varstvo pred diskriminacijo pri uživanju katere koli pravice, ki jo izrecno podeljuje domače pravo,
- ii. varstvo pred diskriminacijo pri uživanju katere koli pravice, ki jo je moč izpeljati iz jasne obveznosti organa javne oblasti po domačem pravu, torej kjer je organ dolžan ravnati na določen način na podlagi pravila domačega prava,
- iii. varstvo pred diskriminacijo pri diskretijskem odločanju organa javne oblasti (npr. pri dodeljevanju subvencij),
- iv. varstvo pred diskriminacijo pri drugih dejanjih ali opustitvah organov javne oblasti (npr. ravnanje policistov pri nadzoru nemirov).

V normativnem delu protokola ni določbe, ki bi splošno prepoved diskriminacije omejeval in s tem dopuščal določeno razlikovanje, kot je npr. ugodnejši položaj, ki ga v državi uživajo državljeni v primerjavi s tujci. Razlaga za takšno nomotehnično odločitev, kot jo daje obrazložitveno poročilo k protokolu je, da že sam pojem diskriminacije ne pomeni kakršnega koli razlikovanja. Razlikovanje, ki je objektivno in razumno upravičeno po dosledni razlagi sodni prakse Evropskega sodišča za človekove pravice, namreč ni diskriminacija.

Pri naštevanju okoliščin, na podlagi katerih je diskriminacija po protokolu prepovedana, države podpisnice niso razširile seznama primeroma naštetih okoliščin - seznam je enak kot v 14. členu Konvencije. Razlaga za to odločitev, kot jo podaja obrazložitveno poročilo k protokolu, je, da je s pravnega vidika vključevanje novih okoliščin nepotrebno, saj gre za primeroma naštete elemente, kar pomeni, da je vedno moč ugotoviti tudi diskriminacijo na podlagi druge okoliščine. Poleg tega bi širitev seznama okoliščin lahko postala izhodišče za nezaželeno uporabo razlage *a contrario*: da so namreč podpisnice z vključitvijo te, ne pa tudi one okoliščine že zelele prepovedati le diskriminacijo na podlagi prve, ne pa tudi na podlagi slednje okoliščine; možnosti, da bi določbo protokola kdo interpretiral na ta način, so že zelele podpisnice od začetka izključiti.

Obrazložitveno poročilo k protokolu predvideva, da bi protokol vzpostavil le redke pozitivne obveznosti držav podpisnic, da posegajo v razmerja med zasebniki z namenom preprečiti diskriminacijo. To ni namen protokola, poleg tega pa dikcija 'pravica, določena z zakonom' in določba o ravnanju javnih oblasti učinek protokola omejujeta na ravnanje države. Tako je

mogoče pričakovati le, da bi določbe protokola učinkovale največ na tista razmerja med zasebniki, ki imajo javni pomen in so običajno pravno urejene, kot npr. dostop do delovnih mest, restavracij in storitev kot so denimo zdravstvene.

Mnenje o samem predlogu protokola je podalo tudi več organov Sveta Evrope. Evropsko sodišče za človekove pravice je na občni upravni seji dne 6. decembra 1999 zavzelo stališče do protokola in pozdravilo uvedbo splošne prepovedi diskriminacije. Ocenilo je, da kljub široki razlagi protidiskriminacijskega mehanizma, ki ga vsebuje 14. člen Konvencije, še vedno srečamo primere diskriminacije, ki jih ni mogoče vključiti pod ta mehanizem, protokol pa predstavlja jasno pravno podlago za obravnavo takšnih primerov. Sodišče je tako mehanizem varstva proti diskriminaciji po protokolu št. 12 ocenilo kot pomemben korak za kolektivno uveljavljanje temeljnih pravic v sistemu Konvencije.²² Parlamentarna skupščina Sveta Evrope je v Mnenju št. 216 (2000) glede predloga protokola navedlo določene predloge, da se med okoliščine, zaradi katerih je prepovedana diskriminacija, izrecno doda spolna usmerjenost ter da se določi splošno pravilo spolne enakosti, namreč enakost moških in žensk pred zakonom.²³

2. člen vsebuje določbe v zvezi z ozemeljsko veljavnostjo protokola. Država podpisnica lahko ob podpisu ali shranitvi listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi določi ozemlje ali ozemlja, za katera velja ta protokol. Z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, lahko kadarkoli razširi veljavnost tega protokola na katero koli drugo ozemlje, takšno izjavo pa lahko tudi umakne ali spremeni z uradnim obvestilom, ki je naslovljeno na generalnega sekretarja.

V 3. členu je določeno, da se določbe 1. in 2. člena tega protokola štejejo kot dodatni členi Konvencije, vse določbe Konvencije pa veljajo skladno s temi členi.

4. in 5. člen protokola urejata podpis, ratifikacijo in časovno veljavnost protokola. Protokol začne tako veljati prvi dan v mesecu po izteku trimesečnega obdobja od dne, ko deset držav članic Sveta Evrope izrazi svoje soglasje, da jih ta protokol zavezuje, za vsako državo članico, ki tako soglasje izrazi kasneje, pa izrazi soglasje, da jo protokol zavezuje, pa prvi dan v mesecu po izteku trimesečnega obdobja od datuma shranitve listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi, vsakem datumu začetka veljavnosti tega protokola.

V skladu s 6. členom protokola mora Generalni sekretar Sveta Evrope kot depozitar protokola države članice Sveta Evrope obveščati o vsakem dejanju, obvestilu in sporočilu v zvezi s protokolom, zlasti o vsakem podpisu, shranitvi vsake listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi, vsakem datumu začetka veljavnosti tega protokola.

2. 4. 2. Določbe izvedbenega dela zakona o ratifikaciji

V 3. členu izvedbenega dela predlaganega zakona o ratifikaciji je določeno, da za izvajanje protokola skrbita Ministrstvo za pravosodje in Ministrstvo za zunanje zadeve. Pri tem

²² Opinion of the European Court of Human Rights, adopted at the plenary session 6 December 1999, objavljeno v: Non-discrimination as a human right, Seminar marking the entry into force of Protocol No. 12 to the European Convention on Human Rights, Strasbourg, 11 October 2005, Proceedings, Council of Europe Publishing, Strasbourg 2006, str. 136-137.

²³ Opinion of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe on draft Protocol No. 12 (Opinion No. 216 (2000)), adopted on 26 January 2000, objavljeno v: Non-discrimination as a human right, Seminar marking the entry into force of Protocol No. 12 to the European Convention on Human Rights, Strasbourg, 11 October 2005, Proceedings, Council of Europe Publishing, Strasbourg 2006, str. 132

besedilo te določbe sledi določbi 4. člena Zakona o ratifikaciji Konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin, spremenjene s protokoli št. 3, 5 in 8 ter dopolnjene s protokolom št. 2, ter njenih protokolov št. 1, 4, 6, 7, 9, 10 in 11²⁴, kjer sta kot pristojni ministrstvi za izvajanje Konvencije in njenih protokolov prav tako navedeni Ministrstvo za pravosodje in Ministrstvo za zunanje zadeve.

V 4. členu izvedbenega dela predlaganega zakona o ratifikaciji je predlagana uveljavitvena določba, po kateri začne ta zakon veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

3. Pridržki in izjave:

Republika Slovenija ne bo dala nobenega pridržka k protokolu.

4. Potreba po izdaji novih ali spremembah veljavnih predpisov:

Ratifikacija protokola ne zahteva izdaje novih ali sprememb veljavnih predpisov.

5. Finančne in druge posledice ratifikacije:

Ratifikacija protokola ne bo imela neposrednih finančnih posledic. Vendarle velja opozoriti, da odpira ratifikacija protokola nove možnosti za državljanе, da se zoper ravnanje državnih organov Republike Slovenije pritožijo na Evropsko sodišče za človekove pravice. V primeru, da Evropsko sodišče za človekove pravice odloči, da je Slovenija kršila človekovo pravico pritožnika, lahko temu v skladu z 41. členom Konvencije po potrebi prisodi pravično zadoščenje v primerih, ko domače pravo ne zagotovi ustreznega zadoščenja zaradi kršitve. Višino takšnega pravičnega zadoščenja je težko predvideti. Iz strokovne literature izhaja, da je Evropsko sodišče za človekove pravice v več zadevah ugotavlja, da je že sama ugotovitev kršitev pravično zadoščenje, v drugih pa zadošča že simbolični denarni znesek. Po drugi strani pa v nekaterih zadevah dosodi znatne vsote denarja uspešnim pritožnikom, tudi obresti in stroške²⁵.

Posebej je potrebno opozoriti, da je pred ocenjevanjem finančnih posledic zaradi morebitnih obsodb Republike Slovenije pred Evropskimi sodiščem za človekove pravice potrebno upoštevati, da je pritožba na Evropsko sodišče za človekove pravice po prvem odstavku 35. člena Konvencije možna šele, ko so izčrpана vsa notranja pravna sredstva. To pomeni, da je za odpravo protipravnih diskriminatornih pravnih aktov na podlagi domače zakonodaje (in v primeru ratifikacije tudi protokola) prvenstveno odgovoren slovenski pravni, zlasti pravosodni sistem. V Sloveniji je varstvo pred diskriminatornimi pravnimi akti predvideno zlasti v okviru sodnih postopkov, predvsem v okviru upravnosodnega nadzora. Upravno sodstvo v upravnem sporu odloča o zakonitosti dokončnih posamičnih aktov, s katerimi se odloči o pravici, obveznosti ali pravni koristi posameznikov. Obenem pa je po drugem odstavku 157. člena Ustave Republike Slovenije pristojno, da upravno sodstvo presoja zakonitost posamičnih dejanj, s katerimi se posega v ustavne pravice posameznikov.

²⁴ Uradni list RS, št. 33/94 - Mednarodne pogodbe, št. 7/94.

²⁵ Gomien D., Kratek vodič po Evropski konvenciji o človekovih pravicah, Ministrstvo za pravosodje, Ljubljana, 2009, str. 145.

Tako je višina bremena, ki bi utegnila vplivati na državni proračun zaradi obsodb Republike Slovenije pred Evropskim sodiščem za človekove pravice na podlagi protokola, odvisna od kakovosti in učinkovitosti varstva pred diskriminacijo, ki ga državljanom nudi domači sodni sistem in drugi pristojni organi. Tudi do prisojanja odškodnin zaradi diskriminacije lahko pride že po veljavnem pravnem redu Republike Slovenije, saj Ustava Republike Slovenije v 26. členu določa, da ima vsakdo pravico do povračila škode, ki mu jo v zvezi z opravljanjem službe ali kakšne druge dejavnosti državnega organa, organa lokalne skupnosti ali nosilca javnih pooblastil s svojim protipravnim ravnanjem storil oseba ali organ, ki tako službo ali dejavnost opravlja.

6. Izjava o primernosti ratifikacije pogodbe z vidika skladnosti s pravnim redom in usmeritvami Evropske unije:

Evropski parlament, Svet Evropske unije in Evropska komisija so v Nici dne 7. 12. 2000 razglasili Listino o temeljnih pravicah Evropske unije²⁶ (v nadaljevanju: Listina).

Listina o temeljnih pravicah je z začetkom veljavnosti Lizbonske pogodbe, ki spreminja Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti²⁷, dne 1. 12. 2009, dobila po določbi 6. člena Lizbonske pogodbe enako pravno moč, kot jo imata ustanovni pogodbi Evropske unije. Tako je postala pravni vir primarnega prava Evropske unije, posledica tega pa je, da po določbi 51. člena Listine le-ta obvezuje vse institucije Evropske unije, države članice pa jih morajo spoštovati, kadar implementirajo pravo Evropske unije.

Listina tako v 20. členu določa, da so pred zakonom vsi enaki, v 21. členu pa prepoveduje vsakršno diskriminacijo na podlagi spola, rase, barve kože, etničnega ali socialnega porekla, genetskih značilnosti, jezika, vere ali preprtičanja, političnega ali drugega mnenja, pripadnosti narodnostni manjšini, premoženja, rojstva, invalidnosti, starosti ali spolne usmerjenosti, prepoveduje pa tudi diskriminacijo na podlagi državljanstva, kjer posebne določbe ne določajo drugače. 22. člen Listine Evropski uniji zapoveduje spoštovanje kulturne, verske in jezikovne raznolikosti. V 23. členu Listina nalaga zagotavljanje enakosti žensk in moških na vseh področjih, vključno z zaposlovanjem, delom in plačilom za delo in v drugem odstavku določa, da načelo enakosti ne preprečuje ohranitve ali sprejetja ukrepov o specifičnih ugodnostih v korist nezadostno zastopanega spola.

Ratifikacija protokola zagotavlja varstvo pred diskriminacijo, poleg tega sta si koncepta varstva pred diskriminacijo po protokolu in po Listini podobna. Tako kot določba 1. člena protokola namreč tudi določba 21. člena Listine diskriminacijo prepoveduje ne da bi zahtevala dodaten pogoj, da je do diskriminacije prišlo v povezavi z določeno pravico ali pravnim področjem. V primerjavi s prepovedjo diskriminacije po 14. členu Ustave RS in 14. členu Konvencije delujejo torej določbi protokola in Listine kot samostojni mehanizem. Izrecna omemba drugačnega režima glede razlikovanja na podlagi državljanstva, kot je to v drugem odstavku 21. člena Listine in možnosti pozitivnih ukrepov, podobno kot v drugem odstavku 23. člena Listine pa v besedilu protokola ni nujna, saj sta oba specialna režima po Listini sprejemljiva glede na ustaljeno sodno prakso Evropskega sodišča za človekove

²⁶ Uradni list Evropske skupnosti, C 364/I, 18. 12. 2000.

²⁷ Uradni list RS, št. 20/08 – Mednarodne pogodbe, št. 4/08.

pravice²⁸. Iz navedenega sledi, da je predlog zakona o ratifikaciji usklajen tudi s tem pravnim aktom Evropske unije.

7. Ratifikacija:

Protokol v skladu s tretjim odstavkom 75. člena in drugim odstavkom 88. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 - uradno prečiščeno besedilo, 20/06 - ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) ratificira Državni zbor Republike Slovenije.

²⁸ Fredman S., Why the UK Government Should Sign and Ratify Protocol 12, dostopno na: <http://www.justice.org.uk/images/pdfs/protocol12.pdf>.

PRILOGA 2

I. Ocena finančnih posledic		Tekoče leto (t)	t + 1	t + 2	t + 3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) prihodkov državnega proračuna	/	/	/	/	/
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) odhodkov državnega proračuna	/	/	/	/	/
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) obveznosti za druga javna finančna sredstva	/	/	/	/	/
II. Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene po naslednjih proračunskih postavkah (PP) s predvidenimi zneski:					
Šifra PP	Ime proračunske postavke	Ime proračunskega uporabnika	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1	
/	/	/	/	/	
SKUPAJ:					
Manjkajoče pravice porabe se bodo zagotovila s prerazporeditvijo iz naslednjih PP:					
Šifra PP	Ime proračunske postavke	Ime proračunskega uporabnika	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1	
/	/	/	/	/	
SKUPAJ:					
Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov oz. povečanih odhodkov proračuna:					
Novi prihodki	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1			
/	/	/			
SKUPAJ:					

Obrazložitev (obvezno za finančne posledice nad 200 000 €, za finančne posledice nad 40 000 €, učinkajoče tudi po izteku treh let, ki jih zajema obrazec, ter pri zakonskih predlogih):

PRILOGA 3

Vprašalnik – Izjava o odpravi administrativnih ovir in sodelovanju zainteresirane javnosti

IZJAVA o odpravi administrativnih ovir in sodelovanju zainteresirane javnosti (navedite ime predpisa):

Predlog zakona o ratifikaciji Protokola št. 12 h Konvenciji za varstvo človekovih pravic in temeljnih svoboščin - EVA 2009-1811-0047

Ime organa: Ministrstvo za pravosodje Datum izpolnjevanja: 7. 10. 2009

1	Predlog predpisa uvaja	Ustrezno označite	
1.1	nove ali spreminja obstoječe upravne postopke ali druge postopke, v katerih stranke prihajajo v stik z javno upravo,	DA	NE
1.2	nove obveznosti prijave podatkov,	DA	NE
1.3	kakršne koli druge obveznosti strank do javne uprave.	DA	NE
2	Če da, za katere postopke, podatke oziroma obveznosti gre? Naštete jih in pri posameznih odgovorite. <i>(Navedba posameznega postopka, podatka oziroma obveznosti)</i>	Navedba postopkov, podatkov oziroma obveznosti	
2.1	Navedite razloge, zakaj je postopek ali druga administrativna obveznost nujno potrebna in kakšen javni interes naj se z njo doseže. Navedite dokaze, da javnega interesa ni mogoče doseči na drug, za stranke enostavnejši način.	/	
2.2	Ali je spoštovano načelo »vse na enem mestu« (načelo, da stranki ni treba opravljati zadev, ki se nanašajo na en življenjski oziroma poslovni dogodek, na več mestih)? Kje se storitev oziroma obveznost opravi?	/	
2.3	Ovrednotite zamudo časa in stroške (upravna taksa, plačilo storitve ...), ki jih stranki povzroča postopek ali obveznost.	/	
2.4	Katero dokumentacijo bo morala predložiti stranka za izvedbo postopka? Ali se obseg dokumentov, ki jih mora predložiti, zmanjšuje? Če ne, zakaj ne.	/	
2.5	Kako bo zagotovljeno plačilo storitve (upravne takse ...); z gotovino, s kreditnimi in plačilnimi karticami, po e-moneti in drugo?	/	
2.6	Na katero področje in na kateri življenjski oziroma poslovni dogodek na portalu e-uprave se postopek nanaša? Če ustreznega dogodka ni, predlagajte nov dogodek.	/	
2.7	Ali oziroma v kolikšni meri bo mogoče postopek opraviti po elektronski in drugih	/	

Dodaten prostor za navedbo predloga novega dogodka.

	sodobnih potek? Če ne, utemeljite odgovor.	
2.8	Katere podatke, potrebne za izvedbo postopka, bo pristojni organ pridobil sam iz uradnih evidenc? Na kakšen način bo pridobil te podatke?	/
3	Posvetovanje o predpisu	
3.1	Ali je bil predpis objavljen na spletnih straneh? Če da, koliko časa? Če ne, zakaj ne?	<i>Besedilo predloga zakona je od dne 8.10.2009 objavljeno na naslednji spletni strani Ministrstva za pravosodje: »http://www.mp.gov.si/si/zakonodaja_in_dokumenti/predlogi_zakonov_in_drugi_predpisi/«.</i>
3.2	Katere nevladne organizacije oziroma predstavnike zainteresirane javnosti ste še posebej povabili k sodelovanju pri pripravi predpisa?	<i>K sodelovanju nismo vabili nevladnih organizacij zlasti zato, ker je ratifikacija protokola izpolnjevanje mednarodnih obveznosti, ki jih je Republika Slovenija prevzela nase že s podpisom protokola. Poleg tega vsebinski del predpisa (zakona o ratifikaciji) vsebuje besedilo, ki je bilo pripravljeno v okviru Svetja Evrope. Podobna vsebina pa je tudi že vsebovana v 14. členu Ustave Republike Slovenije in relevantnih področnih zakonih.</i> <i>Osnutek predloga obrazložitve je bil posredovan tudi strokovnima državnima organoma Republike Slovenije, namreč Varuhinji človekovih pravic in Uradu Vlade Republike Slovenije za enake možnosti, z zaprosilom, da podata morebitne pripombe in dodatne razloge za ratifikacijo protokola.</i>
3.3	Katere nevladne organizacije oziroma kdo iz zainteresirane javnosti je predložil pripombe?	<i>Varuhinja človekovih pravic je izrazila podporo ratifikaciji protokola, ni predlagala dodatnih vsebin z njenega področja kot del obrazložitve predloga zakona. Urad Vlade Republike Slovenije za enake možnosti pa ni odgovoril na poziv iz točke 3.2.</i>
3.4	V katerih točkah ni dosežena usklajenost predpisa s subjkti, ki so predložili pripombe? Argumentirajte, zakaj pripombe niso bile upoštevane.	/



VLADA
SLUŽBA ZA ZAKONODOJSTVJE
www.svz.gov.si, e: gp.svz@gov.si
Mesni trg 4, 1000 Ljubljana
(+386) 24 11 802, f: (+386) 24 11 860

Številka: 562-44/2009-JS

Datum: 11. 1. 2010

MINISTRSTVO ZA ZUNANJE ZADEVE
Direktorat za mednarodno pravo in zaščito državljanov
Sektor za mednarodno pravo

gp.mzz@gov.si

ZADEVA: **Predlog zakona o ratifikaciji Protokola št. 12 h Konvenciji o varstvu človekovih pravic in temeljnih svoboščin (EVA 2009-1811-0047)**

ZVEZA: Dopushtenje št. ZMP-921-95-159/00 z dne 18.12.2009

V zvezi z vašim dopisom, s katerim nam v mnenje pošiljate predlog zgoraj navedenega gradiva, vam z vidika pristojnosti naše službe sporočamo, da na gradivo nimamo pripomb.

Janez Pogorelec
DIREKTOR

Priloga 1.2.11

 <p>REPUBLIKA SLOVENIJA MINISTRSTVO ZA ZUNANJE ZADEVE ipp.mzz@gov.si Številka: 921-95-30/10-TT Ljubljana, dne 16.november 2010 EVA 2010-1811-0206 GENERALNI SEKRETARIAT VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE ipp_gs@gov.si</p>	<p>ZADEVA: Uredba o ratifikaciji Protokola med Ministrstvom za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije, Ministrstvom za šolstvo in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za znanost, izobraževanje in šport Republike Hrvaške o sodelovanju na področju izobraževanja – predlog za obravnavo</p> <p>1. Predlog sklepov vlade: Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 - uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) je Vlada Republike Slovenije na seji dne sprejela naslednji sklep: Vlada Republike Slovenije izdaja Uredbo o ratifikaciji Protokola med Ministrstvom za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije, Ministrstvom za šolstvo in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za znanost, izobraževanje in šport Republike Hrvaške o sodelovanju na področju izobraževanja, podisanega v Varaždinu 23. marca 2010 in jo objavi v Uradnem listu Republike Slovenije. Sklep prejmejo: - Ministrstvo za zunanje zadeve - Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo - Ministrstvo za šolstvo in šport.</p> <p>2.a Osebe, odgovorne za strokovno pripravo in usklajenost gradiva: - dr. Andraž Zidar, generalni direktor Direktorata za mednarodno pravo in zaščito državljanov, - Mihael Zupančič, vodja Sektorja za mednarodno pravo v Ministrstvu za zunanje zadeve.</p> <p>2.b Predstavniki vlade, ki bodo sodelovali pri delu Državnega zbora: /</p>
---	---

3. Gradivo se sme objaviti na svetovnem spletu:	DA	
4.a Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem oziroma skrajšanem postopku v Državnem zboru RS z obrazložitvijo razlogov:		
/		
4.b Predlog za skrajšanje poslovniških rokov z obrazložitvijo razlogov: NE		
/		
5. Kratek povzetek gradiva		
<p>Protokol o sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško na področju izobraževanja je že osmi po vrsti. Prvi je bil podpisani za študijsko leto 1992/93. Protokol pomeni nadaljevanje obstoječega sodelovanja ter s tem zagotavlja nemoteno izobraževanje in šolanje dijakov in študentov na dodiplomskem ter poddiplomskem nivoju obeh držav podpisnic protokola na vzajemni osnovi do polноправne vključitve Republike Hrvaške v Evropsko unijo.</p> <p>Bistveni element tega protokola je nadaljevanje zagotavljanja obstoječih ugodnejših pogojev študija slovenskih državljanov na Hrvaškem in hrvaških državljanov v Sloveniji. To pomeni, da so jim zagotovljeni enaki pogoji študija glede plačila šolnine, kot veljajo za domače študente in študente držav članic Evropske unije. Torej ne plačujejo šolnine, kot je sicer v obeh državah predvidena za tuge državljan, ampak se v kvoti vpisnih mest za tujce vpisujejo pod enakimi finančnimi pogoji, kot domači državljeni in državljeni držav članic Evropske unije.</p>		
6. Presoja posledic		
a)	na javnofinančna sredstva v višini, večji od 40 000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih	DA / NE
b)	na usklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije	DA / NE
c)	administrativne posledice	DA / NE
č)	na gospodarstvo, posebej na mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij	DA / NE
d)	na okolje, kar vključuje tudi prostorske in varstvene vidike	DA / NE
e)	na socialno področje	DA / NE
f)	na dokumenta razvojnega načrtovanja: - na nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja, - na razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna - na razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij	DA / NE
7.a Predstavitev ocene finančnih posledic, višjih od 40 000 EUR		
/		

I. Ocena finančnih posledic				
	Tekoče leto (t)	t+1	t+2	t+3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) odhodkov državnega proračuna		2.200.000*	2.200.000*	2.200.000*
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) obveznosti za druga javna finančna sredstva				

II. Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene po naslednjih proračunskih postavkah (PP) s predvidenimi zneski:				
Šifra PP	Ime proračunske postavke	Ime proračunskega uporabnika	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1
5737	Dejavnost visokega šolstva	MVZT		2.200.000
9649	Mednarodna mobilnost v visokem šolstvu	MVZT		12.000
SKUPAJ:				2.212.000

Manjkajoče pravice porabe se bodo zagotovile s prerazporeditvijo iz naslednjih PP:				
Šifra PP	Ime proračunske postavke	Ime proračunskega uporabnika	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1
SKUPAJ:				

Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov oz. povečanih odhodkov proračuna:				
	Novi prihodki	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1	
SKUPAJ:				

*ocenjen znesek, odyisen glede na vpisane študente

7.b Predstavitev ocene finančnih posledic, nižjih od 40 000 EUR

Ratifikacija sporazuma ne bo predstavljala dodatnih finančnih obveznosti, saj so potrebna sredstva zagotovljena v finančnem načrtu Ministrstva za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo in sicer na proračunski postavki 5747 Dejavnost visokega šolstva v predvideni višini do 2.200.000 EUR in 9649 Mednarodna mobilnost v visokem šolstvu v višini 12.000 EUR. Potrebna sredstva ne predstavljajo dodatne obremenitve za proračun Republike Slovenije.

8. Predstavitev sodelovanja javnosti

Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja	DA / NE
--	---------

/

/

9. Predstavitev medresorskega usklajevanja

Gradivo je bilo poslano v medresorsko usklajevanje:

- Služba Vlade za zakonodajo

Datum pošiljanja: 3.11.2010.

Gradivo je usklajeno:	v celoti

10. Gradivo je lektorirano

DA / NE

11. Zahteva predlagatelja za

a)	obravnavo neuskajenega gradiva	DA / NE
b)	za nujnost obravnave	DA / NE
c)	obravnavo gradiva brez sodelovanja javnosti	DA / NE

12. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti

DA / NE

13. Gradivo je uvrščeno v delovni program vlade

DA / NE

14. Gradivo je pripravljeno na podlagi sklepa vlade št. 51002-13/2010/3 z dne 18.3.2010.

Samuel Žbogar

MINISTER

PREDLOG

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 - uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08 in 108/09) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO O RATIFIKACIJI

**PROTOKOLA MED MINISTRSTVOM ZA VISOKO ŠOLSTVO, ZNANOST IN
TEHNOLOGIJO REPUBLIKE SLOVENIJE, MINISTRSTVOM ZA ŠOLSTVO IN
ŠPORT REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA ZNANOST,
IZOBRAŽEVANJE IN ŠPORT REPUBLIKE HRVAŠKE O SODELOVANJU NA
PODROČJU IZOBRAŽEVANJA**

1. člen

Ratificira se Protokol med Ministrstvom za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije, Ministrstvom za šolstvo in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za znanost, izobraževanje in šport Republike Hrvaške o sodelovanju na področju izobraževanja, podpisani v Varaždinu 23. marca 2010.

2. člen

Besedilo protokola se v izvirniku v slovenskem in hrvaškem jeziku glasi:

PROTOKOL

MED

MINISTRSTVOM ZA VISOKO ŠOLSTVO, ZNANOST IN TEHNOLOGIJO
REPUBLIKE SLOVENIJE, MINISTRSTVOM ZA ŠOLSTVO IN ŠPORT
REPUBLIKE SLOVENIJE

IN

MINISTRSTVOM ZA ZNANOST, IZOBRAŽEVANJE IN ŠPORT REPUBLIKE
HRVAŠKE

O SODELOVANJU NA PODROČJU IZOBRAŽEVANJA

Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije, Ministrstvo za šolstvo in šport Republike Slovenije

in

Ministrstvo za znanost, izobraževanje in šport Republike Hrvaške, v nadaljnjem besedilu "podpisnika", so se

v želji, da se razvija in poglablja sodelovanje na področju izobraževanja med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško,

izhajajoč iz Sporazuma o sodelovanju v kulturi in izobraževanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške, ki je bil podpisani 7. februarja 1994 in je veljaven,

dogovorila:

1. člen

Podpisnika bosta ustvarila razmere za neposredno in uspešno sodelovanje na področju izobraževanja med:

1. Ministrstvom za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije,
2. Ministrstvom za šolstvo in šport Republike Slovenije,
3. Ministrstvom za znanost, izobraževanje in šport Republike Hrvaške,
4. visokošolskimi zavodi Republike Slovenije in Republike Hrvaške,
5. osnovnimi in srednjimi šolami ter drugimi izobraževalnimi organizacijami v Republiki Sloveniji in Republiki Hrvaški.

2. člen

Učenci, državljeni države enega od podpisnikov, ki živijo na ozemlju države drugega podpisnika, imajo pravico obiskovati osnovno šolo in se pripravljati nanjo pod enakimi pogoji kot državljeni države, na ozemlju katere živijo.

Podpisnika soglašata, da se njuni državljeni v državi drugega podpisnika vpisujejo v srednje šole, višje strokovne šole in visokošolske zavode pod enakimi pogoji, ki veljajo za državljanega tega podpisnika.

3. člen

Učenci osnovnih in srednjih šol, državljeni države enega od podpisnikov, ki se šolajo v državi drugega podpisnika in tam ne živijo, se lahko vključujejo v izobraževanje na ozemlju drugega podpisnika pod enakimi pogoji, ki veljajo za državljanega tega podpisnika.

4. člen

Državljanom Republike Slovenije in državljanom Republike Hrvaške, ki si med veljavnostjo protokola pridobijo spričevala in diplome v izobraževalnih zavodih države enega od podpisnikov, se ta spričevala in diplome priznajo kot enakovredne za nadaljevanje izobraževanja v državi drugega podpisnika brez obveznosti opravljanja dodatnih izpitov, če ni pomembnejših razlik pri vsebini in trajanju izobraževanja, in sicer glede pravic, ki jih dajejo spričevala in diplome v državi, v kateri so bile te listine pridobljene, in v skladu z notranjo zakonodajo o priznavanju v tujini pridobljenih šolskih spričeval in diplom.

Izjave o pridobljenih pravicah za nadaljevanje izobraževanja v srednjih šolah, višjih strokovnih šolah in visokošolskih zavodih izda pristojni organ v državi tistega podpisnika, v kateri so bili ta spričevala in diplome pridobljeni.

Pri priznavanju pravic za vpis v visokošolske zavode se upoštevajo določbe tistih mednarodnih pogodb o priznavanju spričeval, diplom v visokem šolstvu, katerih stranki sta Republika Slovenija in Republika Hrvaška.

5. člen

Učenci osnovnih in srednjih šol, državljeni Republike Slovenije, ki so že vpisani na šolah v Republiki Hrvaški, in učenci osnovnih in srednjih šol, državljeni Republike Hrvaške, ki so že vpisani na šolah v Republiki Sloveniji, lahko dokončajo začeto stopnjo izobraževanja pod enakimi pogoji, kot so veljali ob njihovem vpisu.

6. člen

Študenti na dodiplomskem, diplomske in poddiplomske študiju, državljeni Republike Slovenije, ki v trenutku začetka veljavnosti tega protokola študirajo na visokošolskih zavodih v Republiki Hrvaški, in študenti na dodiplomskem, diplomske in poddiplomske študiju, državljeni Republike Hrvaške, ki v trenutku začetka veljavnosti tega protokola študirajo na visokošolskih zavodih v Republiki Sloveniji, nadaljujejo začeti študij pod enakimi pogoji, kot so veljali ob njihovem vpisu.

7. člen

Podpisnika soglašata, da se bodo za študente, državljeni drugega podpisnika, glede plačila šolnine za dodiplomske, diplomske in poddiplomske študije uporabljala enaka merila, kot veljajo za domače študente.

Glede študija na visokošolskih zavodih in urejanja drugih zadev v visokem šolstvu se uporablajo načela univerzitetne avtonomije.

Podpisnika bosta podpirala uvedbo skupnih podiplomskih študijev med zainteresiranimi visokošolskimi zavodi na področjih, ki so vzajemno zanimiva. Podpisnika protokola bosta zagotovila vso potrebno pomoč za izpolnitev pogojev za začetek skupnih študijev v skladu s svojo notranjo zakonodajo.

8. člen

Podpisnika bosta podpirala razvoj in napredek učenja maternega jezika in kulture za otroke in mladino pripadnike slovenske skupnosti v Republiki Hrvaški in hrvaške skupnosti v Republiki Sloveniji.

9. člen

Podpisnika soglašata, da bosta najpozneje do konca junija obvestila drugega podpisnika o številu učencev in študentov, državljanov države drugega podpisnika, ki so se vpisali v tekočem šolskem in študijskem letu.

10. člen

V skladu z notranjo zakonodajo podpisnikov lahko državljeni Republike Slovenije in državljeni Republike Hrvaške, ki izpolnjujejo izobražbene in druge pogoje za delo v poklicnem in strokovnem izobraževanju in usposabljanju, v gimnazijah ter umetniških šolah v državi, iz katere prihajajo, za določen čas izvajajo dele programa ali sodelujejo pri izvajanju šolskih programov v državi drugega podpisnika, v katero prihajajo kot gostujoči tuji učitelji.

11. člen

Podpisnika bosta okrepila vzajemno sodelovanje na področju izobraževanja zlasti zaradi izmenjave izkušenj pri reformi vzgojno-izobraževalnega sistema kot dela procesa stabilizacije in pridruževanja Evropski uniji ter bosta s tem namenom neposredno ali v okviru večstranskih programov sodelovala pri različnih projektih obojestranskega interesa.

12. člen

Oba podpisnika podpirata dosedanje sodelovanje pri izmenjavi lektorjev slovenskega jezika in književnosti oziroma hrvaškega jezika in književnosti. Podpisnika bosta s protokolom vzajemno podpirala neposredno sodelovanje visokošolskih ustanov, jezikovni pouk, pouk književnosti ter kulture druge države, in sicer s podpiranjem in ustanavljanjem kateder za slovenistiko in kroatistiko ter lektoratov za slovenski in hrvaški jezik v visokošolskih ustanovah v državah podpisnikov, z izmenjavo lektorjev in gostujočih profesorjev, s strokovnim izpopolnjevanjem ter s pošiljanjem knjig in časopisov.

13. člen

Slovenska stran bo hrvaški strani vsako leto ponudila dve (2) štipendiji za udeležence poletne šole slovenskega jezika in kulture.

Hrvaška stran bo slovenski strani vsako leto ponudila dve (2) štipendiji za učenje hrvaškega jezika v okviru Zagrebške slavistične šole.

Stranka gostiteljica bo krila vse stroške sodelovanja pri delu navedenih šol razen stroškov mednarodnega prevoza.

14. člen

Podpisnika si bosta letno izmenjala:

- dve (2) enosemestrski štipendiji za študente slovenskega jezika iz Republike Hrvaške in dve (2) enosemestrski štipendiji za študente kroatistike iz Republike Slovenije,
- osemnajst (18) mesečnih štipendij letno za študijsko in znanstvenoraziskovalno izpopolnjevanje na visokošolskih ustanovah oziroma na znanstvenoraziskovalnih inštitutih v posamičnem trajanju 3–6 mesecev za kandidate do starosti 35 let.

Štipendisti bodo imeli zagotovljeno bivanje in druge subvencije ter mesečno štipendijo v znesku, ki je v skladu z notranjo zakonodajo vsakega podpisnika. O strukturi in višini štipendij ter drugih pogojih se bosta podpisnika letno obveščala.

15. člen

Zaradi spremljanja izvajanja protokola sta podpisnika sklenila ustanoviti mešano komisijo, sestavljeno iz enakega števila predstavnikov in strokovnjakov obeh strani. Sestanki mešane komisije bodo redno enkrat letno ali večkrat po potrebi na zahtevo enega od podpisnikov, in sicer izmenoma v Republiki Sloveniji in Republiki Hrvaški.

16. člen

Podpisnika lahko kadar koli predlagata spremembe ali dopolnitve tega protokola. Take predloge sprememb in dopolnitev je treba po diplomatski poti sporočiti drugemu podpisniku.

Spremembe in dopolnitve začnejo veljati z dnem, ko se o njih podpisnika pisno uskladita.

17. člen

Vsa morebitna druga odprta vprašanja v svoji pristojnosti bosta podpisnika urejala sporazumno po diplomatski poti.

18. člen

Protokol se začasno uporablja z dnem podpisa. Veljati začne z dnem prejema zadnjega obvestila po diplomatski poti o izpolnitvi vseh pogojev, predvidenih z notranjo zakonodajo podpisnikov za začetek veljavnosti tega protokola.

Protokol se sklene za tri šolska in študijska leta 2010/11, 2011/12, 2012/13.

Protokol se lahko podaljša, vendar največ do konca šolskega in študijskega leta, v katerem bo Republika Hrvaška postala polnopravna članica Evropske unije.

Prenehanje tega protokola ne bo vplivalo na programe in projekte, ki so bili začeti po tem protokolu, tako da se bodo ti nadaljevali do dokončanja, razen če ne bo dogovorjeno drugače.

Morebitne spore, ki bi nastali zaradi različne razlage ali pri izvajanju tega protokola, bosta podpisnika reševala sporazumno.

V potrditev tega sta podpisana, ki sta pravilno pooblaščena, podpisala ta protokol.

Sestavljenlo v Varaždinu 23. marca 2010 v dveh izvirnikih v slovenskem in hrvaškem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

ZA SLOVENSKO STRAN

ZA HRVAŠKO STRAN

Gregor Golobič

dr. Radovan Fuchs

PROTOKOL

IZMEĐU

**MINISTARSTVA ZA VISOKO ŠKOLSTVO, ZNANOST I TEHNOLOGIJU
REPUBLIKE SLOVENIJE, MINISTARSTVA ZA ŠKOLSTVO I ŠPORT
REPUBLIKE SLOVENIJE**

I

**MINISTARSTVA ZNANOSTI, OBRAZOVANJA I ŠPORTA REPUBLIKE
HRVATSKE**

O SURADNJI U PODRUČJU OBRAZOVANJA

Ministarstvo za visoko školstvo, znanost i tehnologiju Republike Slovenije, Ministarstvo za školstvo i šport Republike Slovenije

i
Ministarstvo znanosti, obrazovanja i športa Republike Hrvatske, u dalnjem tekstu "potpisnici",

u želji za razvijanjem i produbljivanjem suradnje u području obrazovanja između Republike Slovenije i Republike Hrvatske,

polazeći od Sporazuma o kulturnoj i prosvjetnoj suradnji između Vlade Republike Slovenije i Vlade Republike Hrvatske, potписанog 7. veljače 1994. godine, koji je na snazi,

sporazumjeli su se:

Članak 1.

Potpisnici će stvarati uvjete za neposrednu i uspješnu suradnju u području obrazovanja između:

1. Ministarstva visokog školstva, znanosti i tehnologije Republike Slovenije,
2. Ministarstva školstva i športa Republike Slovenije,
3. Ministarstva znanosti, obrazovanja i športa Republike Hrvatske,
4. visokih učilišta Republike Slovenije i Republike Hrvatske,
5. osnovnih i srednjih škola te drugih obrazovnih ustanova u Republici Sloveniji i Republici Hrvatskoj.

Članak 2.

Učenici, državljeni države jednog od potpisnika, koji žive na teritoriju države drugog potpisnika, imaju pravo pohađati osnovnu školu i pripremati se za nju pod istim uvjetima kao i državljeni države na čijem teritoriju žive.

Potpisnici su suglasni da se njihovi građani u državi drugog potpisnika upisuju u srednje škole, više strukovne škole i visoka učilišta pod jednakim uvjetima koji vrijede za državljane tog potpisnika.

Članak 3.

Učenici osnovnih i srednjih škola, državljeni država jednog od potpisnika, koji se školju u državi drugog potpisnika, a tamo ne žive, mogu se uključiti u obrazovanje na teritoriju drugog potpisnika pod jednakim uvjetima koji vrijede za državljane tog potpisnika.

Članak 4.

Državljanima Republike Slovenije i državljanima Republike Hrvatske koji u razdoblju važenja Protokola steknu svjedodžbe i diplome u obrazovnim ustanovama države jednog od potpisnika, te se svjedodžbe i diplome priznaju kao istovrijedne za nastavak obrazovanja u državi drugog potpisnika bez obveze polaganja dodatnih ispita, ukoliko nema značajnijih razlika u sadržaju i trajanju obrazovanja, a gleda prava koja osiguravaju svjedodžbe i diplome u državi u kojoj su ti dokumenti stečeni i u skladu s unutarnjim zakonodavstvom o priznavanju školskih svjedodžbi i diploma stečenih u inozemstvu.

Izjave o stečenim pravima za nastavak obrazovanja u srednjim školama, višim strukovnim školama i visokim učilištima izdaje nadležno tijelo u državi onog potpisnika u kojoj su te svjedodžbe i diplome stečene.

Kod priznavanja prava na upis na visoka učilišta uzimat će se u obzir odredbe onih medunarodnih ugovora o priznavanju svjedodžbi, diplome u visokom obrazovanju, kojih su Republika Slovenija i Republika Hrvatska stranke.

Članak 5.

Učenici osnovnih i srednjih škola, državljeni Republike Slovenije, koji su već upisani u škole u Republici Hrvatskoj i učenici osnovnih i srednjih škola, državljeni Republike Hrvatske, koji su već upisani u škole u Republici Sloveniji, mogu završiti započeti stupanj obrazovanja pod istim uvjetima koji su bili na snazi u vrijeme njihovog upisa.

Članak 6.

Studenti preddiplomskih, diplomskih i poslijediplomskih studija, državljeni Republike Slovenije, koji u trenutku stupanja na snagu ovog Protokola studiraju na visokim učilištima u Republici Hrvatskoj i studenti preddiplomskih, diplomskih i poslijediplomskih studija, državljeni Republike Hrvatske koji u trenutku stupanja na snagu ovog Protokola studiraju na visokim učilištima u Republici Sloveniji, nastavljaju svoje započete studije pod istim uvjetima koji su bili na snazi u vrijeme njihovog upisa.

Članak 7.

Potpisnici su suglasni da će se na studente, državljane države drugog potpisnika primjenjivati ista pravila u svezi s plaćanjem školarina za preddiplomski, diplomski i poslijediplomski studij koja vrijede i za vlastite studente.

Gleda studija na visokim učilištima i uredivanja drugih pitanja u visokom obrazovanju primjenjuju se načela sveučilišne autonomije.

Potpisnici će podržavati uvođenje zajedničkih poslijediplomskih studija između zainteresiranih visokih učilišta u područjima koja su od uzajamnog interesa. Potpisnici će pružiti svu potrebnu pomoć za ispunjenje potrebnih uvjeta za početak zajedničkih studija, u skladu sa svojim unutarnjim zakonodavstvom.

Članak 8.

Potpisnici će podupirati razvoj i napredak učenja materinskog jezika i kulture za djecu i mlađež pripadnike slovenske zajednice u Republici Hrvatskoj i hrvatske zajednice u Republici Sloveniji.

Članak 9.

Potpisnici su suglasni da će najkasnije do konca lipnja obavijestiti drugog potpisnika o broju učenika i studenata, državljana države drugog potpisnika, koji su upisani u tekuću školsku i akademsku godinu.

Članak 10.

U skladu s unutarnjim zakonodavstvom potpisnika, državljeni Republike Slovenije i državljeni Republike Hrvatske koji ispunjavaju obrazovne i ostale uvjete za rad u strukovnom obrazovanju i osposobljavanju, u gimnazijama i umjetničkim školama u državi iz koje dolaze, na određeno vrijeme mogu obavljati dijelove programa ili sudjelovati pri izvedbi školskih programa u državi drugog potpisnika u koju dolaze kao gostujući strani učitelji.

Članak 11.

Potpisnici će pojačati uzajamnu suradnju u području obrazovanja osobito u cilju razmjene iskustava u reformi odgojno-obrazovnog sustava kao dijela procesa stabilizacije i pridruživanja Europskoj Uniji te će u tu svrhu izravno ili u okviru multilateralnih programa sudjelovati u različitim projektima od obostranog interesa.

Članak 12.

Oba potpisnika pozdravljaju došadašnju suradnju pri razmjeni lektora slovenskog jezika i književnosti, odnosno hrvatskog jezika i književnosti. Protokolom će oba potpisnika uzajamno potpomagati izravnu suradnju visokih učilišta, nastavu jezika, književnosti i kulture druge države, podržavanjem i osnivanjem katedri slovenistike i kroatistike te lektorata za slovenski i hrvatski jezik na visokim učilištima u državama potpisnika, razmjenom lektora i gostujućih profesora, stručnim usavršavanjem te slanjem knjiga i časopisa.

Članak 13.

Slovenska strana ponudit će svake godine hrvatskoj strani dvije (2) stipendije za sudionike ljetne škole slovenskog jezika i kulture.

Hrvatska strana ponudit će svake godine slovenskoj strani dvije (2) stipendije za učenje hrvatskog jezika u okviru Zagrebačke slavističke škole.

Strana primateljica pokrit će sve troškove sudjelovanja u radu gore navedenih škola, osim troškova međunarodnog prijevoza.

Članak 14.

Potpisnici će svake godine uzajamno dodjeljivati:

- dvije (2) jednosemestralne stipendije za studente slovenskog jezika iz Republike Hrvatske, odnosno, dvije (2) jednosemestralne stipendije za studente kroatistike iz Republike Slovenije;
- osamnaest (18) mjeseci stipendija godišnje za studijsko i znanstvenoistraživačko usavršavanje na visokim učilištima odnosno na znanstvenoistraživačkim institutima u pojedinačnom trajanju 3-6 mjeseci za kandidate do 35 godina starosti.

Stipendisti će imati osiguran boravak i ostale subvencije te mjesecni novčani iznos stipendije u skladu s unutarnjim zakonodavstvom svake stranke. Potpisnici će se godišnje obavještavati o strukturi i visini stipendije te o ostalim uvjetima.

Članak 15.

U cilju praćenja provedbe Protokola oba potpisnika odlučila su osnovati Mješovito povjerenstvo sastavljeni od jednakoga broja predstavnika i stručnjaka obiju strana.

Sastanci Mješovitog povjerenstva održavat će se redovito jednom godišnje ili više puta po potrebi na zahtjev jednog od potpisnika, i to naizmjenično u Republici Sloveniji i Republici Hrvatskoj.

Članak 16.

Potpisnici mogu u bilo koje vrijeme predložiti izmjene ili dopune ovog Protokola. Takve prijedloge izmjena i dopuna potrebno je diplomatskim putem dostaviti drugom potpisniku.

Izmjene ili dopune stupaju na snagu kad se oko njih suglase, u pisanom obliku, oba potpisnika.

Članak 17.

Sva moguća druga otvorena pitanja iz njihove nadležnosti potpisnici će rješavati dogovorno diplomatskim putem.

Članak 18.

Protokol se privremeno primjenjuje od dana potpisivanja. Počinje vrijediti s danom primitka zadnje obavijesti diplomatskim putem o ispunjavanju svih uvjeta predviđenih unutarnjim zakonodavstvom oba potpisnika za početak valjanosti ovog Protokola.

Protokol se sklapa za tri školske i akademske godine i to za 2010./11., 2011./12., 2012./13. Protokol se može produžiti ali najduže do kraja školske i akademske godine u kojoj će Republika Hrvatska postati punopravna članica Europske Unije.

U slučaju prestanka ovog Protokola, prestanak neće utjecati na programe i projekte koji su započeti prema ovom Protokolu te će se isti nastaviti do okončanja, osim ako se drugačije ne dogovori.

Mogući sporovi koji bi nastali uslijed različitog tumačenja ili provedbe ovog Protokola, potpisnici će rješavati dogovorno.

U potvrdu navedenog dolje potpisani, propisno ovlašteni, potpisali su ovaj Protokol.

Sastavljeno u Varaždinu, dana 23. ožujka 2010. godine u dva izvornika, na slovenskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

ZA SLOVENSKU STRANU

ZA HRVATSKU STRANU

Gregor Golobič

dr. Radovan Fuchs

3. člen

Za izvajanje protokola skrbita Ministrstvo za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije in Ministrstvo za šolstvo in šport Republike Slovenije.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št.

Ljubljana, dne

EVA; 2010-1811-0206

VLADA REPUBLIKE SLOVENIJE

PREDSEDNIK

OBRAZLOŽITEV

Vlada Republike Slovenije je na 73. redni seji dne 18. 3. 2010 sprejela sklep o sprejetju pobude za podpis Protokola med Ministrstvom za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije, Ministrstvom za šolstvo in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za znanost, izobraževanje in šport Republike Hrvaške o sodelovanju na področju izobraževanja.

Na osnovi istega sklepa je dne 23. marca 2010 v Varaždinu (Republika Hrvaška) minister za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije Gregor Golobič po pooblastilu Vlade RS podpisal navedeni protokol. Podpisnik na hrvaški strani je bil minister za znanost, izobraževanje in šport Republike Hrvaške dr. Radovan Fuchs.

Protokol o sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško na področju izobraževanja je že osmi po vrsti. Prvi je bil podpisani za študijsko leto 1992/93. Protokol pomeni nadaljevanje obstoječega sodelovanja ter s tem zagotavlja nemoteno izobraževanje in šolanje dijakov in študentov na dodiplomskem ter poddiplomskem nivoju obeh držav podpisnic protokola na vzajemni osnovi do polnopravne vključitve Republike Hrvaške v Evropsko unijo.

Bistveni element tega protokola je nadaljevanje zagotavljanja obstoječih ugodnejših pogojev študija slovenskih državljanov na Hrvaškem in hrvaških državljanov v Sloveniji. To pomeni, da so jim zagotovljeni enaki pogoji študija glede plačila šolnine, kot veljajo za domače študente in študente držav članic Evropske unije. Torej ne plačujejo šolnine, kot je sicer v obeh državah predvidena za tuge državljan, ampak se v kvoti vpisnih mest za tujce vpisujejo pod enakimi finančnimi pogoji, kot domači državljeni in državljeni držav članic Evropske unije.

V Sloveniji je vsako leto na študiju vpisanih od 430 (leta 1992) do 727 (leta 2008) hrvaških državljanov. Število slovenskih študentov na Hrvaškem pa se giblje med 70 – 124 letno.

Ugodnejše pogoje študija za državljan Zahodnega Balkana, pa tudi za druge (manj razvite) regije, omogočajo tudi številne druge države. Tako je npr. v študijskem letu 2007/08 pod ugodnejšimi pogoji v Avstriji študiralo 1200 hrvaških državljanov, v Nemčiji pa 5100.

Ko bo Republika Hrvaška postala polnopravna članica EU, bodo njeni državljeni izenačeni s slovenskimi oz. državljeni Evropske unije in bodo še naprej študirali pod enakimi pogoji, vendar pa v kvoti, ki je namenjena domačim in EU študentom, ne pa v kvoti za tujce. Enako seveda velja za slovenske državljanne na hrvaškem.

Protokol je sklenjen za največ tri šolska in študijska leta (2010/11, 2011/12, 2012/13) z možnostjo podaljšanja, vendar najdlje do zaključka tistega šolskega in študijskega leta, v katerem bo Republika Hrvaška postala polnopravna članica Evropske unije.

Potrebna sredstva so zagotovljena v finančnem načrtu Ministrstva za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo in sicer na proračunski postavki 5747 Dejavnost visokega šolstva v predvideni višini do 2.200.000 EUR in 9649 Mednarodna mobilnost v visokem šolstvu v višini 12.000 EUR. Potrebna sredstva ne predstavljajo dodatne obremenitve za proračun Republike Slovenije.

Zaradi nemotenega vpisa učencev, dijakov in študentov za študijsko leto 2010/11, 18. člen Protokola dočaka njegovo začasno uporabo od dneva podpisa.

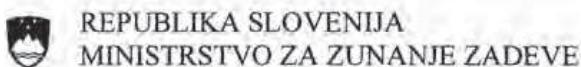
Ker protokol ureja sodelovanje na področju izobraževanja in gre za akt, ki se sklepa zaradi uresničevanja sklenjenih mednarodnih pogodb, ga bo po 5. odstavku 75. člena Zakona o zunanjih zadevah ratificira Vlada Republike Slovenije.

Republika Hrvaška je v skladu z 18. členom Protokola dne 3. maja 2010 slovensko stran že obvestila o končanju postopkov za uveljavitev protokola v Republiki Hrvaški.

Za izvajanje tega Protokola ni potrebno sprejeti novih ali spremeniti veljavnih predpisov.

Protokol ni predmet usklajevanja s pravnim redom Evropske unije.

Priloga 1.2.12



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA ZUNANJE ZADEVE

Številka: ZMP-921-95-273/01
Ljubljana, dne 21.5.2009
EVA 2009-1811-0100

GENERALNI SEKRETARIAT VLADE
REPUBLIKE SLOVENIJE
Gp.gs@gov.si

ZADEVA: Predlog Zakona o spremembi Zakona o ratifikaciji Konvencije Združenih narodov proti korupciji (EVA 2009-1811-0100) – predlog za obravnavo

1. Predlog sklepov vlade:

Na podlagi tretjega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 - uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO in 76/08), in drugega odstavka 2. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 - uradno prečiščeno besedilo in 109/08) je Vlada Republike Slovenije na seji dne sprejela naslednji sklep:

Vlada Republike Slovenije je določila predlog Zakona o spremembi Zakona o ratifikaciji Konvencije Združenih narodov proti korupciji, objavljenega v Uradnem listu Republike Slovenije - MP, št. 5/08

ter ga v skladu s 169. členom Poslovnika Državnega zbora Republike Slovenije pošilja v obravnavo in sprejem Državnemu zboru Republike Slovenije.

2. Osebe, odgovorne za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:

- Ondina Blokar Drobic, generalna direktorica Direktorata za mednarodno pravo in zaščito interesov v Ministrstvu za zunanje zadeve
- mag. Simona Drenik, vodja Sektorja za mednarodno pravo v Ministrstvu za zunanje zadeve

Predstavniki vlade, ki bodo sodelovali pri delu Državnega zbora RS:

- Samuel Žbogar, minister za zunanje zadeve
- Aleš Zalar, minister za pravosodje
- Dragoljuba Benčina, državna sekretarka v Ministrstvu za zunanje zadeve
- Boštjan Škrlec, državni sekretar v Ministrstvu za pravosodje
- Drago Kos, predsednik Komisije za preprečevanje korupcije

- Ondina Blokar Drobic, generalna direktorica Direktorata za mednarodno pravo in zaščito interesov v Ministrstvu za zunanje zadeve,
- mag. Simona Drenik, vodja Sektorja za mednarodno pravo v Ministrstvu za zunanje zadeve.

3. Gradivo se sme objaviti na svetovnem spletu:

Da.

4. Obrazložitev predlaganega nujnega oz. skrajšanega postopka obravnave predloga zakona v Državnem zboru RS:

/

Predlog in obrazložitev razlogov, zaradi katerih se predlaga skrajšanje poslovniških rokov:

/

5. Kratek povzetek gradiva:

Državni zbor Republike Slovenije je 6. februarja 2008 z zakonom ratificiral Konvencijo Združenih narodov proti korupciji. Konvencija v 6. členu določa, da mora vsaka država pogodbenica konvencije v skladu s temeljnimi načeli svoje pravne ureditve zagotoviti obstoj preventivnega protikorupcijskega organa ali organov in generalnemu sekretarju Združenih narodov sporočiti ime in naslov takega organa ali organov, ki lahko pomagajo drugim državam pri razvijanju in izvajanju posebnih ukrepov za preprečevanje korupcije. Na podlagi veljavne zakonodaje je razvidno, da je kot organ, ki je na podlagi navedene določbe konvencije zadolžen za izvajanje preventivnih protikorupcijskih nalog, potrebno določiti Komisijo za preprečevanje korupcije. Glede na to, da akt o ratifikaciji mednarodne pogodbe vsebuje tudi izjave na podlagi mednarodne pogodbe, ki jih država pogodbenica sporoči depozitarju, je potrebno obstoječi Zakon o ratifikaciji Konvencije Združenih narodov proti korupciji spremeniti. V medresorskem usklajevanju predloga sprememb zakona o ratifikaciji je bilo ugotovljeno, da je potrebna tudi sprememba določbe zakona o ratifikaciji, ki se nanaša na splošno pristojnost za izvajanje konvencije.

6. Presoja učinkov in usklajenost vladnega gradiva:

I. Izjavljam, da gradivo nima nikakršnih učinkov na področjih iz tretje alinee tretjega odstavka 8. člena Poslovnika Vlade RS, oziroma da ima zanemarljive finančne učinke (pod 40 000 € v tekočem in naslednjih treh letih).

Gradivo je medresorsko usklajeno z Ministrstvom za pravosodje, Vrhovnim državnim tožilstvom, Komisijo za preprečevanje korupcije in Službo vlade za zakonodajo.

7. Delovni program vlade:

Sprememba Zakona o ratifikaciji Konvencije Združenih narodov proti korupciji ni v Programu dela Vlade Republike Slovenije za leto 2009. Do dogovora o spremembi zakona o ratifikaciji je prišlo po objlikovanju programa dela vlade za letošnje leto, zato sprememba zakona o ratifikaciji vanj ni vključena.

Samuel Žbogar
MINISTER

Priloge:

- predlog zakona z obrazložitvijo
- ocena finančnih posledic
- priloga 3
- mnenje SVZ

PREDLOG
EVA 2009-1811-0100

ZAKON
O SPREMEMBI ZAKONA O RATIFIKACIJI
KONVENCIJE ZDRUŽENIH NARODOV PROTI KORUPCIJI

1. člen

V Zakonu o ratifikaciji Konvencije Združenih narodov proti korupciji (Uradni list Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/08) se za 3. členom doda nov 3.a člen z naslednjim besedilom:

»Republika Slovenija generalnemu sekretarju Združenih narodov sporoči naslednjo izjavo:

»Skladno s tretjim odstavkom 6. člena konvencije je v Republiki Sloveniji preventivni protikorupcijski organ Komisija za preprečevanje korupcije.

Naslov: Komisija za preprečevanje korupcije

Dunajska 56
1000 Ljubljana
Tel.: + 386 1 478 84 83
Fax.: + 386 1 478 84 72
E-pošta: anti.korupcija@kpk-rs.si «

2. člen

4. člen Zakona o ratifikaciji Konvencije Združenih narodov proti korupciji se spremeni tako, da se glasi:

»Za izvajanje te konvencije skrbí Komisija za preprečevanje korupcije.«

3. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

OBRAZLOŽITEV

Državni zbor Republike Slovenije je 6. februarja 2008 z zakonom ratificiral Konvencijo Združenih narodov proti korupciji (zakon o ratifikaciji je objavljen v Uradnem listu RS - MP, št. 5/08 (Uradni list RS, št. 22/08 z dne 4.3.2008)). Konvencija Združenih narodov proti korupciji (v nadalnjem besedilu konvencija) v 6. členu določa, da mora vsaka država pogodbenica konvencije v skladu s temeljnimi načeli svoje pravne ureditve zagotoviti obstoj organa ali po potrebi organov, ki preprečujejo korupcijo, tako, da izvajajo preventivne protikorupcijske usmeritve in postopke iz 5. člena konvencije ter po potrebi nadzirajo in usklajujejo izvajanje teh usmeritev in da izpopolnjujejo in širijo znanje o preprečevanju korupcije.

Preventivne protikorupcijske usmeritve in postopki iz 5. člena konvencije obsegajo sprejemanje, izvajanje ali uporabo učinkovitih in usklajenih protikorupcijskih usmeritev, ki spodbujajo sodelovanje družbe in izražajo načela vladavine prava, ustreznega upravljanja javnega premoženja, integriteto, preglednost in odgovornost. Poleg tega si mora država pogodbenica prizadevati za vzpostavitev in vzpodbujanje učinkovitih postopkov za preprečevanje korupcije in si prizadevati za občasno oceno ustreznih pravnih dokumentov in upravnih ukrepov, da bi ugotovila, ali so primerni za preprečevanje korupcije in boj proti njej. Sestavni del preventivnih ukrepov in postopkov je na podlagi četrtega odstavka 5. člena tudi medsebojno sodelovanje držav pogodbenic konvencije in sodelovanje z ustreznimi mednarodnimi in regionalnimi organizacijami pri spodbujanju in razvijanju preventivnih ukrepov, kar lahko zajema tudi udeležbo v mednarodnih programih in projektih za preprečevanje korupcije.

Država pogodbenica konvencije mora na podlagi drugega odstavka 6. člena konvencije in v skladu s temeljnimi načeli svojega pravnega sistema organu ali organom, ki z izvajanjem zgoraj naštetih ukrepov preprečujejo korupcijo, zagotoviti potrebno neodvisnost, da lahko opravlja svoje naloge učinkovito in brez nedovoljenih vplivov. Prav tako mora država pogodbenica takemu organu ali organom zagotoviti potrebne materialne vire in specializirano osebje, kakor tudi usposabljanje, ki ga osebje potrebuje, da lahko opravlja svoje naloge.

Tretji odstavek 6. člena določa, da vsaka država pogodbenica generalnemu sekretarju Združenih narodov sporoči ime in naslov organa ali organov, ki lahko pomagajo drugim državam pri razvijanju in izvajaju posebnih ukrepov za preprečevanje korupcije.

Zakon o preprečevanju korupcije (Uradni list RS, št. 2/04; v nadalnjem besedilu ZPKor) je ustanovil Komisijo za preprečevanje korupcije kot samostojen državni organ, ki v skladu s 16., 17. in 18. členom ZPKor med drugim opravlja naslednje naloge:

- pripravlja resolucijo o preprečevanju korupcije v Republiki Sloveniji in jo predлага v obravnavo vladu, ki jo predloži v sprejem Državnemu zboru,

- skrbi za uresničevanje resolucije o preprečevanju korupcije v Republiki Sloveniji,
- spremlja in analizira statistične podatke o stanju korupcije v Republiki Sloveniji;
- sodeluje s pristojnimi državnimi organi pri pripravi in usklajevanju predpisov s področja preprečevanja korupcije,
- spremlja uresničevanje predpisov iz prejšnje alineje in daje pobude za njihove spremembe in dopolnitve,
- sodeluje s podobnimi organi drugih držav in organi mednarodnih integracij ter mednarodnimi nevladnimi organizacijami s področja preprečevanja korupcije,
- pristojne organe v Republiki Sloveniji opozarja na uresničevanje obveznosti, ki izhajajo iz mednarodnih aktov s področja preprečevanja korupcije, ter jim daje predloge glede načina uresničevanja teh obveznosti,
- sodeluje z znanstvenimi, strokovnimi, medijskimi in drugimi nevladnimi organizacijami in društvi v zvezi z njihovim delom pri preprečevanju korupcije,
- sodeluje in svetuje pri pripravi izhodišč za kodekse etike ravnanja v javnem in zasebnem sektorju,
- daje načelna mnenja in pojasnila o nezdružljivosti, darilih in drugih vprašanjih, povezanih z vsebino tega zakona,
- v obliki posvetov, seminarjev, delavnic in drugih oblik izobraževanja izobražuje oziroma sodeluje in svetuje pri odpravljanju vzrokov za korupcijo v javnem in zasebnem sektorju,
- objavlja strokovno literaturo.

Februarja 2006 je Državni zbor Republike Slovenije sprejel Zakon o nezdružljivosti opravljanja javne funkcije s pridobitno dejavnostjo (Uradni list RS, št. 20; v nadaljnjem besedilu ZNOJF-I), ki je v prehodnih in končnih določbah določil, da Komisija za preprečevanje korupcije preneha delovati. Z uveljavitvijo ZNOJF-I naj bi prenehal veljati tako ZPKor kot vsi podzakonski predpisi za njegovo izvajanje. ZNOJF-I je začel veljati 11.3.2006, v skladu s prehodnimi in končnimi določbami pa bi se moral začeti uporabljati devetdeset dni po njegovem uveljavitvi oziroma 9.6.2006, vendar je Ustavno sodišče Republike Slovenije z odločbo št. U-I-57/06-10 (Uradni list RS, št. 46/05) njegovo izvajanje že prej zadržalo. Ustavno sodišče je o skladnosti ZNOJF-I z Ustavo Republike Slovenije odločilo v odločbi št. U-I-57/06-28 (Uradni list RS, št. 33/07), v kateri je odločilo, da se do odprave te neskladnosti uporablja določbe ZPKor.

Iz navedenega je razvidno, da je na podlagi veljavne zakonodaje kot organ, ki je na podlagi tretjega odstavka 6. člena konvencije zadolžen za izvajanje preventivnih protikorupcijskih nalog, potrebno določiti Komisijo za preprečevanje korupcije.

Glede na to, da akt o ratifikaciji mednarodne pogodbe vsebuje tudi izjave na podlagi mednarodne pogodbe, ki jih država pogodbenica sporoči depozitarju, je potrebno obstoječi Zakon o ratifikaciji Konvencije Združenih narodov proti korupciji spremeniti.

V medresorskem usklajevanju predloga sprememb zakona o ratifikaciji konvencije je bilo ocenjeno, da je potrebna tudi sprememba določbe zakona o ratifikaciji, ki se nanaša na splošno pristojnost za izvajanje konvencije (sedanji 4. člen zakona o ratifikaciji). Ugotovljeno je bilo, da izvajanje konvencije ne sodi v pristojnost Vrhovnega državnega tožilstva, po proučitvi obveznosti, ki izhajajo iz pristojnosti za izvajanje konvencije ter po naknadnem usklajevanju pristojnih resorjev pa je predlagano, da za izvajanje konvencije namesto dosedanjih Ministrstva za pravosodje in Vrhovnega državnega tožilstva Republike Slovenije skrbi Komisija za preprečevanje korupcije. Komisija za preprečevanje korupcije je namreč organ, ki že skrbi za izpolnjevanje mednarodnih obveznosti Republike Slovenije na področju korupcije, predstavlja našo državo v vseh mednarodnih protikorupcijskih ocenjevalnih mehanizmih (OECD, GRECO oz. Svet Evrope,...) in skrbi za uresničevanje Resolucije o preprečevanju korupcije v Republiki Sloveniji (Uradni list RS, št. 85/04), kar pomeni, da je že sedaj zadolžena za koordinacijo vseh aktivnosti na področju zatiranja korupcije v vseh treh vejah oblasti, v zasebnem sektorju in na področju civilne družbe. Zadolžitev Komisije za preprečevanje korupcije za izvajanje konvencije v celoti je tako samo logična posledica in nadaljevanje že vzpostavljenega pravnega in dejanskega stanja in bo znatno olajšala komunikacijo Republike Slovenije tudi z OZN oziroma njenimi članicami na področju zatiranja korupcije. Komisija seveda ne bo posegla v originarne pristojnosti drugih organov, ampak bo zgolj skrbela za njihovo usklajeno delovanje pri uresničevanju konvencije.

Zakon o ratifikaciji se spremeni po enakem postopku kot se sprejme.

Sprejem Zakona o spremembi Zakona o ratifikaciji Konvencije Združenih narodov proti korupciji za Republiko Slovenijo ne prinaša novih obveznosti glede sprejemanja podzakonskih aktov, prav tako pa ne prinaša novih finančnih obveznosti.

PRILOGA 2

I. Ocena finančnih posledic		Tekoče leto (t)	t+1	t+2	t+3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) prihodkov državnega proračuna					
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) odhodkov državnega proračuna					
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (-) obveznosti za druga javna finančna sredstva					
II. Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene po naslednjih proračunskih postavkah (PP) s predvidenimi zneski:					
Šifra PP	Ime proračunske postavke	Ime proračunskega uporabnika	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1	
SKUPAJ:					
Manjkajoče pravice porabe se bodo zagotovila s prerazporeditvijo iz naslednjih PP:					
Šifra PP	Ime proračunske postavke	Ime proračunskega uporabnika	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1	
SKUPAJ:					
Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov oz. povečanih odhodkov proračuna:					
Novi prihodki		Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t+1		
SKUPAJ:					

Obrazložitev (obvezno za finančne posledice nad 200 000 €, za finančne posledice nad 40 000 €, učinkajoče tudi po izteku treh let, ki jih zajema obrazec, ter pri zakonskih predlogih):

PRILOGA 3

Razlogi, zakaj je postopek ali druga administrativna obveznost nujno potrebna, in javni interes, ki se s tem dosega. Dokazi, da javnega interesa ni mogoče doseči na drug, za stranke enostavnejši način.	<i>pisna obrazložitev</i>
Spoštovanje načela "vse na enem mestu" (načelo, da stranki ni treba opravljati zadev, ki se nanašajo na en življenjski oziroma poslovni dogodek, na več mestih). Kraj izvajanja storitve oziroma obveznosti.	<i>pisna obrazložitev</i>
Poraba časa in stroški (upravna taksa, plačilo storitve ...), ki jih stranki povzroča postopek ali obveznost.	<i>pisna obrazložitev</i>
Dokumentacija, ki jo bo morala predložiti stranka za izvedbo postopka. Zmanjšanje obsega dokumentov, ki jih mora predložiti, oziroma obrazložitev, zakaj zmanjšanja ni.	<i>pisna obrazložitev</i>
Način plačevanja storitve, upravne takse ... (z gotovino, s kreditnimi in plačilnimi karticami, po e-moneti, drugo).	<i>pisna obrazložitev</i>
Področje in življenjski oziroma poslovni dogodek na portalu e-uprave, na katerega se postopek nanaša, oziroma predlog za uvedbo drugega dogodka.	<i>pisna obrazložitev</i>
Dodaten prostor za navedbo predloga novega dogodka.	
Obseg postopka, ki ga bo mogoče opraviti po elektronski in drugih sodobnih poteh, oziroma obrazložitev, zakaj to ne bo mogoče.	<i>pisna obrazložitev</i>
Podatki, potrebeni za izvedbo postopka, ki jih bo pristojni organ pridobil sam iz uradnih evidenc, in način pridobivanja teh podatkov.	<i>pisna obrazložitev</i>



VLADA
SLUŽBA ZA ZAKONODAJO
www.svz.gov.si, e: gp.svz@gov.si
Mestni trg 4, 1000 Ljubljana
t: 01 24 11 802, f: 01 24 11 860

Številka: 511-45/2009-DW
Datum: 19. maja 2009

MINISTRSTVO ZA ZUNANJE ZADEVE
Dilektorat za mednarodno pravo
in zaščito interesov
Sektor za mednarodno pravo
gp.mzz@gov.si

ZADEVA: Predlog Zakona o spremembji Zakona o ratifikaciji Konvencije Združenih narodov proti korupciji (EVA 2009-1811-0100)

V zvezi z vašim pod zadevo omenjenim zaprosilom za mnenje vam sporočamo, da je omenjeni predlog tokrat pripravljen v skladu z našim mnenjem št. 562-99/2006-DW-4, z dne 24. septembra 2007, tako nanj z vidika naše službe na predlog gradiva nimamo več nobenih pravносistemskih pripomb, gradivo je primerno za uvrstitev na sejo vlade.

Pripravil: David Weindorfer

dr. Janez Pogorelec
DIREKTOR

Priloga 1.2.13



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA ZUNANJE ZADEVE

Gp.mzz@gov.si

Številka: ZBE- 62 /07
Ljubljana, dne 23.1.2007

GENERALNI SEKRETARIAT VLADE
REPUBLIKE SLOVENIJE
Gp.gs@gov.si

ZADEVA: *Poročilo o 8. zasedanju Stalne mešane slovensko-italijanske komisije za izvajanje določb Videmskega sporazuma, 18. decembra 2006 v Trstu - predlog za obravnavo*

1. Predlog sklepov vlade

Na podlagi 2. in 21. člena Zakona o Vladi RS (Uradni list RS, št. 24/05) je Vlada RS na seji ... sprejela naslednji sklep:

Vlada Republike Slovenije sprejme Poročilo o 8. zasedanju Stalne mešane slovensko-italijanske komisije za izvajanje določb Videmskega sporazuma, 18. decembra 2006 v Trstu in potrdi zapisnik zasedanja.

2. Osebe, odgovorne za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:

- Ondina Blokar, v.d. generalne direktorice Direktorata za mednarodno pravo in zaščito interesov
- Vlasta Valenčič Pelikan, pooblaščena ministrica, predsednica slovenskega dela Stalne mešane slovensko-italijanske komisije za izvajanje določb Videmskega sporazuma

3. Gradivo se sme objaviti na svetovnem spletu: NE.

Skladno s 1. točko prvega odstavka 6. člena Zakona o dostopu do informacij javnega značaja naj se gradivo ne objavi na spletnih straneh Vlade RS

4. Presoja učinkov in usklajenost vladnega gradiva

I. Izjavljam, da gradivo nima nikakršnih učinkov na področjih iz tretje alineje tretjega odstavka 8. člena Poslovnika Vlade RS, oziroma da ima zanemarljive finančne učinke (pod 40.000 evrov v tekočem in naslednjih treh letih).

Gradivo je medresorsko usklajeno z:

- Ministrstvom za notranje zadeve
- Ministrstvom za promet

dr. Dimitrij Rupel
MINISTER

POROČILO

o 8. zasedanju Stalne mešane slovensko-italijanske komisije za izvajanje določb
Videmskega sporazuma, 18. decembra 2006 v Trstu

I.

Dne 18. decembra 2006 je v Trstu potekalo 8. zasedanje Stalne mešane slovensko-italijanske komisije za izvajanje določb Videmskega sporazuma.

Namen sestanka je bil pregledati izvajanje Videmskega sporazuma in dosedanje delo Stalne mešane slovensko-italijanske komisije za izvajanje določb Videmskega sporazuma komisije ter ga okrepliti po posameznih področjih in se dogovoriti za konkretnе rešitve v prid lokalnega prebivalstva.

Delegaciji obeh držav je uvodoma pozdravil Ettore Rosato, državni podsekretar na Ministrstvu za notranje zadeve Italijanske republike.

II.

Predsednici delegacij Vlasta Valenčič Pelikan in Maria Chiara Greggi sta sprejeli naslednji dnevni red:

1. Pregled izvajanja Videmskega sporazuma
2. Obratovanje mejnih prehodov
3. Določitev še drugih mejnih prehodov II. kategorije za prehod državljanov EU, državljanov držav članic Sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru in Švicarske konfederacije
4. Obratovanje avtobusnih in pomorskih linij
5. Osnutek Protokola med Republiko Slovenijo in Italijansko republiko o planinskem turističnem prometu na mejnem območju
6. Razno

1. Pregled izvajanja Videmskega sporazuma

Komisija je ugotovila, da so dejavnosti, predvidene z Videmskim sporazumom potekale dobro, na zadovoljiv način, v dobrobit prebivalstva z območja sporazuma. Od zadnjega zasedanja Stalne mešane slovensko-italijanske komisije za izvajanje določb Videmskega sporazuma (SMK) so se dvakrat sestali lokalni organi mejne kontrole, in sicer 02.- 03.03.2005 in 13.04.2005 v Novi Gorici ter lokalni organi za javne prevoze 19.10.2005 v Novi Gorici.

2. Obratovanje mednarodnih mejnih prehodov in prehodov II. kategorije

Komisija je v zvezi z zahtevami za spremembe obratovalnega časa nekaterih mejnih prehodov potrdila sklepe zasedanj lokalnih mejnih organov z dne 02.- 03.03.2005 in 13.04.2005 v Gorici. Komisija je potrdila tudi dogovor, dosežen z izmenjavo pisem med predsednikoma delegacij lokalnih organov mejne kontrole glede podaljšanja obratovalnega časa mejnega prehoda II. kategorije Gorjansko/San Pelagio.

Slovenska stran je ob upoštevanju interesov in zahteve lokalnega prebivalstva vztrajala na podaljšanju obratovanja prehodov Gorjansko/San Pelagio, Neblo/Venco in Livek/Polava di Cepletiscis.

Glede mejnega prehoda Gorjansko/San Pelagio je italijanska stran, kljub pomanjkanju kadrov za ugoditev zahtevam izrazila pripravljenost, da zagotovi odprtje do 24.00 katerikoli dan v primeru izjemnih okoliščin, ki bodo pravočasno najavljenne.

Slovenska stran se je strinjala s predlogom italijanske strani, da je odprtje zagotovljeno ob petkih in sobotah do 24.00 v zimskih mesecih (oktober-maj) ter sobotah in nedeljah do 24.00 v poletnih mesecih (junij-september) od 1. februarja 2007 dalje.

Za prehod I. kategorije Neblo/Venco je bilo dogovorjeno neprekinjeno odprtje 24 ur tudi v septembru. Tako bo prehod odprt 24 ur skozi celotno poletno sezono.

Slovenski zahtevi, da se na mejnih prehodih II. kategorije Robedišče/Robedischis in Livek/Polava di Cepletischis dovoli prehod meje za poimensko določene osebe tudi v času, ko je prehod zaprt, ni bilo mogoče ugoditi, ker to ni predvideno po Schengenskem sporazumu.

Strani sta si medsebojno zagotovili najboljše sodelovanje pri izvajanju 43. člena Videmskega sporazuma.

3. Določitev še drugih mejnih prehodov II. kategorije za prehod državljanov EU in Švicarske konfederacije

Komisija je določila, da se za prehod državljanov držav članic EU, državljanov držav članic Sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru in državljanov Švicarske konfederacije odpre še naslednje prehode II. kategorije: Miren/Merna, Hum/San Floriano, Plešivo/Plessiva, Socerb/San Servolo od 1. februarja 2007 dalje.

Komisija je, kar zadeva prehoda Kaštelir/Santa Barbara in Plavje/Noghere, glede na tehnične in logistične težave, navedene s strani italijanske delegacije, sprejela odločitev, da se za ta prehoda režim prehajanja meje ne spremeni.

4. Obratovanje avtobusnih in pomorskih linij

Komisija se je seznanila z delovanjem lokalnih organov za področje javnega prevoza in potrdila zapisnik zasedanja lokalnih organov za področje javnega prevoza z dne 29.10.2005 v Novi Gorici.

Glede na to, da je do zasedanja lokalnih organov javnega prevoza prišlo po vstopu Slovenije v EU, so bile v skladu s predpisi EU spremenjene veljavne koncesije, ki so sedaj dovoljenja. Zaradi te ureditve in kljub ukinitvi nekaterih linij, ki že leta niso obratovale, čezmejni promet poteka nemoteno. Komisija je pooblastila pristojne obeh delegacij za promet, da na svoji ravni rešijo še nerešena vprašanja glede podatkov iz dovoljenj.

Komisija je tudi ugotovila, da pomorska povezava Trst-Koper ni mogla zaživeti zaradi pomanjkanja sredstev in interesentov.

5. Proučitev osnutka Protokola med Republiko Slovenijo in Italijansko republiko o planinskem turističnem prometu na mejnem območju

Po zelo intenzivnem obdobju pogajanj je bil podpisani Protokol med Republiko Slovenijo in Italijansko republiko o planinskem turističnem prometu na mejnem območju. Protokol sta podpisala Vlasta Valenčič Pelikan, predsedujoča slovenskemu delu Stalne mešane slovensko italijanske komisije za izvajanje določb Videmskega sporazuma in Ettore Rosato, državni podsekretar na Ministrstvu za notranje zadeve Italijanske republike.

Dogovorjeno je bilo, da bo naslednje zasedanje Stalne mešane komisije v Sloveniji.

Komisija je sestavila zapisnik zasedanja, ki sta ga podpisali obe predsednici delegacij in je priložen poročilu.

III.

Tokratno zasedanje Stalne mešane slovensko-italijanske komisije za izvajanje določb Videmskega sporazuma ocenjujemo kot uspešno. Dogovorjene so bile določene ugodnosti v prid lokalnega prebivalstva v zvezi s podaljšanjem obratovalnega časa nekaterih mejnih prehodov. Slovenska stran je vseeno pričakovala, da bo italijanska stran glede podaljšanja obratovalnega časa nekaterih mejnih prehodov pokazala večjo kooperativnost in ugodila prošnjam tako slovenskih kot italijanskih obmejnih organov in prebivalstva.

Kot zelo pozitivno lahko izpostavimo podpis Protokola med Republiko Slovenijo in Italijansko republiko o planinskem turističnem prometu na mejnem območju, ki omogoča prehajanje meje s potnim listom, osebno izkaznico ali drugim veljavnim osebnim dokumentom za prestop meje med državama, članicama EU. Prehajanje meje je omogočeno na 12. gorskih vrhovih in izletniških točkah ob meji, ne le za državljane obeh držav temveč tudi za državljane ostalih držav članic EU, državljane držav članic Sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru in državljane Švicarske konfederacije. Lahko predvidevamo, da bo protokol pozitivno vplival na nadaljnji razvoj turističnih dejavnosti na mejnem območju.

ZAPISNIK

**8. zasedanja Stalne mešane slovensko-italijanske komisije za izvajanje določb
Videmskega sporazuma**

Stalna mešana slovensko-italijanska komisija za izvajanje določb Videmskega sporazuma, predvidena v 44. členu Videmskega sporazuma z dne 15. maja 1982, se je sestala na rednem 8. zasedanju v Trstu, 18. decembra 2006.

Zasedanja so se udeležili:

Delegacija Republike Slovenije, ki so jo sestavljali:

1. Vlasta Valenčič Pelikan	Ministrstvo za zunanje zadeve, predsednica Komisije
2. Drago Smole	Ministrstvo za zunanje zadeve
3. Ingrid Šergaš	Veleposlaništvo Republike Slovenije v Rimu
4. Rajko Komat	Ministrstvo za notranje zadeve
5. Marjan Krasnič	Ministrstvo za promet
6. Jožef Grah	Ministrstvo za notranje zadeve
7. Mateja Janša	Ministrstvo za zunanje zadeve
8. Jelka Štemberger	Ministrstvo za zunanje zadeve, prevajalka

Delegacija Italijanske republike, ki so jo sestavljali:

1. Maria Chiara Greggj	Ministrstvo za zunanje zadeve, predsednica Komisije
2. Pietro Comelli	Direktor IV cone mejne policije Videm
3. Marco Fabro	IV cona mejne policije
4. Luigino Amorosa	Ministrstvo za notranje zadeve
5. Gennaro Capo	Generalna uprava za priseljevanje in mejno policijo
6. Gennaro Talamo	Ministrstvo za notranje zadeve
7. Roberto Pittaluga	Generalna uprava za državljanske svoboščine in priseljevanje
8. Piero Pedrazzi	Urad za koordinacijo in načrtovanje policijskih sil
9. Antonio De Franchis	Deželno poveljstvo orožnikov Videm
10. Roberto Canizzi	Deželno poveljstvo orožnikov Videm
11. Daniele Babudri	Deželno poveljstvo finančne straže
	Avtonomna dežela Furlanija-Julijnska krajina
	Ministrstvo za promet

	Pokrajinski urad v Trstu
12. Sandro Chiarandini	Ministrstvo za promet
13. Valter Peteani	prevajalec

Po uvodnem pozdravu Ettoreja Rosata, državnega podsekretarja na Ministrstvu za notranje zadeve Italijanske republike, sta Predsednici delegacij sprejeli naslednji dnevni red:

1. Pregled izvajanja Videmskega sporazuma
2. Obratovanje mejnih prehodov
3. Določitev še drugih mejnih prehodov II. kategorije za prehod državljanov EU, državljanov držav članic Sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru in Švicarske konfederacije
4. Obratovanje avtobusnih in pomorskih linij
5. Osnutek Protokola med Republiko Slovenijo in Italijansko republiko o planinskem turističnem prometu na mejnem območju
6. Razno

1. Pregled izvajanja Videmskega sporazuma

Komisija je ugotovila, da so dejavnosti, predvidene z Videmskim sporazumom potekale na zadovoljiv način v dobrobit prebivalstva z območja sporazuma. Od zadnjega zasedanja Komisije so se dvakrat sestali lokalni organi mejne kontrole in enkrat lokalni organi za javne prevoze.

2. Obratovanje mejnih prehodov

Komisija je po proučitvi sklepov zasedanj lokalnih mejnih organov z dne 02.- 03.03.2005 in 13.04.2005 v Gorici v zvezi z zahtevami za spremembe obratovalnega časa nekaterih mejnih prehodov potrdila sklepe o dogovorih glede sprememb obratovalnega časa ter predlagala, da se zapisniki omenjenih zasedanj priložijo temu zapisniku in postanejo njegov sestavni del. Poleg tega Komisija potrjuje dogovor, dosežen z izmenjavo pisem med predsednikoma delegacij lokalnih organov mejne kontrole glede podaljšanja obratovalnega časa mejnega prehoda II. kategorije Gorjansko/San Pelagio do 24.00 ob sobotah in nedeljah v poletnih mesecih, od junija do vključno septembra (druge dni je prehod odprt od 07-20.00 od septembra do maja, ter od 07-21.00 od junija do avgusta).

Slovenska stran, ob upoštevanju interesov in zahtev lokalnega prebivalstva, vztraja na podaljšanju obratovanja prehodov **Gorjansko/San Pelagio, Neblo/Venco in Livek/Polava di Cepletiscis**.

Glede tega italijanska stran ob priznavanju teže interesov za lokalno prebivalstvo in ob upoštevanju zavez in obveznosti, ki izhajajo iz Schengenskega sporazuma v zvezi s kontrolo in nadzorom na zunanjih mejah, predлага kot sledi.

V zvezi z zahtevo za podaljšanje obratovalnega časa mejnega prehoda **Gorjansko/San Pelagio** italijanska stran kljub pomanjkanju kadrov za ugoditev zahtevam, izraža svojo pripravljenost, da zagotovi odprtje do 24.00 katerikoli dan v primeru izjemnih okoliščin, ki bodo pravočasno najavljenе.

Obenem predлага eno od naslednjih rešitev:

- odprtje do 24.00 ob petkih, sobotah in nedeljah v poletnih mesecih (od junija do vključno septembra)
- ali ob petkih in sobotah do 24.00 v zimskih mesecih (od oktobra do vključno maja)

Slovenska stran predlaga odprtje v poletnih mesecih do 24h vsak dan.

Slovenska stran je po skrbni preučitvi predlogov sprejela drugi predlog, po katerem je odprtje zagotovljeno ob petkih in sobotah do 24.00 v zimskih mesecih (oktober-maj) ter sobotah in nedeljah do 24.00 v poletnih mesecih (junij-september) od 1. februarja 2007 dalje.

Za prehod I. kategorije **Neblo/Venco** italijanska stran predlaga neprekinjeno odprtje 24h tudi v septembru (poleg maja, junija, julija in avgusta, kot se je izvajalo v tekočem letu) in bo tako zagotavljala odprtje 24h skozi celotno poletno sezono. Slovenska stran se s predlogom seznanji in kljub obžalovanju, da mednarodni mejni prehod ni odprt 24h, z njim soglaša.

Italijanska stran je obvestila, da slovenski zahtevi, da se na mejnih prehodih II. kategorije **Robedišče/Robedischis in Livek/Polava di Cepletischis** dovoli prehod meje za poimensko določene osebe tudi v času, ko je prehod zaprt, ni mogoče ugoditi, glede na to, da to ni predvideno po Schengenskem sporazumu.

Strani medsebojno zagotavljata najboljše sodelovanje pri izvajanju 43. člena Videmskega sporazuma.

3. Določitev še drugih mejnih prehodov II. kategorije za prehod državljanov EU, državljanov držav članic Sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru in Švicarske konfederacije

Komisija, ki se je seznanila s sklepi prejšnjih zasedanj lokalnih organov mejne kontrole določi, da se za prehod državljanov držav članic EU, državljanov držav članic Sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru in državljanov Švicarske konfederacije, odpre še naslednje prehode II. kategorije: **Miren/Merna, Hum/San Floriano, Plesivo/Plessiva, Socerb/San Servolo od 1. februarja 2007 dalje.**

Kar zadeva prehoda Kaštelir/Santa Barbara in Plavje/Noghore, glede na tehnične in logistične težave, ki jih navaja italijanska delegacija, je Komisija sprejela odločitev, da se za ta prehoda režim prehajanja meje ne spremeni.

4. Obratovanje avtobusnih in pomorskih linij

Komisija se je seznanila z delovanjem lokalnih organov za področje javnega prevoza in potrdila zapisnik zasedanja z dne 29.10.2005 v Novi Gorici, ki je temu zapisniku priložen in je njegov sestavni del.

Glede na to, da je do zasedanja lokalnih organov javnega prevoza prišlo po vstopu Slovenije v EU, so bile v skladu s predpisi EU spremenjene veljavne koncesije, tako da so postale dovoljenja. Zaradi te ureditve in kljub ukinitvi nekaterih linij, ki že leta niso obratovale, čezmejni promet poteka nemoteno. Komisija pooblašča pristojne obeh delegacij za promet, naj na svoji ravni rešijo še nerešena vprašanja glede podatkov iz dovoljenj.

Komisija je ugotovila, da pomorska povezava Trst-Koper ni mogla zaživeti zaradi pomanjkanja sredstev in interesentov, ker so stroški preveliki, javnih subvencij za to pa ni.

5. Osnutek Protokola med Republiko Slovenijo in Italijansko republiko o planinskem turističnem prometu na mejnem območju

Komisija se je seznanila, da bo po zelo intenzivnem obdobju pogajanj popoldan podpisani omenjeni protokol. Obe strani sta poudarili, da je po podpisu potrebno poskrbeti za hitro ratifikacijo z izmenjavo diplomatskih not, z namenom, da začne veljati čim prej. Strani soglašata, da z vstopom Slovenije v Schengen prenehajo učinki protokola.

6. Razno

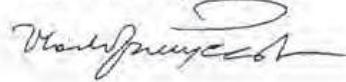
Nobene točke.

Naslednje zasedanje Stalne mešane komisije bo v Sloveniji.

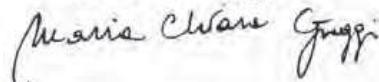
Zapisnik je sestavljen v dveh izvirnikih, vsak v slovenskem in italijanskem jeziku, obe besedili sta verodostojni.

Trst, 18. december 2006

PREDSEDNICA
SLOVENSKE DELEGACIJE
Vlasta Valenčič Pelikan



PREDSEDNICA
ITALIJANSKE DELEGACIJE
Maria Chiara Greggi



Ministero degli Affari Esteri
Direzione Generale per i Paesi dell'Europa.

VERBALE

della VIII Sessione della Commissione Mista Permanente
italo-slovena per l'attuazione dell'Accordo di Udine.

La Commissione Mista Permanente prevista dall'art. 44 dell'Accordo di Udine del 15 maggio 1982, si è riunita in VIII Sessione ordinaria a Trieste (Italia) il 18 dicembre 2006:

Alla Sessione hanno partecipato:

la Delegazione della Repubblica italiana, così composta:

- | | |
|------------------------|--|
| 1. Maria Chiara Greggì | Ministero Affari Esteri, Presidente; |
| 2. Pietro Comelli | Dirigente IV Zona Polizia di Frontiera di Udine; |
| 3. Marco Fabro | IV Zona Polizia di Frontiera di Udine |
| 4. Luigino Amorosa | Ministero dell'Interno
Dir Cent.le dell'Immigr. e della Polizia delle Frontiere |
| 5. Gennaro Capo | Ministero dell'Interno
Dip. per le Libertà Civili e l'Immigrazione |
| 6. Gennaro Talamo | Ministero dell'Interno
Uff.Coordinamento e Pianificazione Forze di Polizia |
| 7. Roberto Pittaluga | Regione Carabinieri di Udine |
| 8. Piero Pedrazzi | Regione Carabinieri di Udine |
| 9. Antonio De Franchis | Comando Regionale Guardia di Finanza |
| 10. Roberto Canizzi | Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia; |
| 11. Daniele Babudri | Ministero dei Trasporti c/o Uff. Prov.
Trieste; |
| 12. Sandro Chiarandini | Ministero dei Trasporti; |
| 13. Valter Peteani | Interprete; |

estivi da giugno a settembre compreso (nelle altre giornate il valico è aperto dalle 07.00 alle 20.00 da settembre a maggio e dalle 07.00 alle 21.00 da giugno ad agosto).

La parte Slovena, tenuto conto degli interessi e delle richieste delle popolazioni locali, sollecita il prolungamento dell'orario di esercizio dei valichi di: **San Pelagio/Gorjansko, Vencò/Neblo, Polava di Celetischis/Livek**

In proposito la parte italiana, riconoscendo la valenza degli interessi delle popolazioni locali e tenuto conto degli impegni ed obblighi derivanti dall'accordo di Schengen in merito al controllo e vigilanza al confine esterno, propone quanto segue:

in relazione alla richiesta di prolungare l'orario di apertura del valico di **San Pelagio/Gorjansko**, nonostante la carenza di risorse umane, per venire incontro alle richieste si dichiara disponibile ad assicurare l'apertura fino alle ore 24.00 in qualunque giorno a fronte di situazioni straordinarie segnalate con congruo preavviso. Inoltre, propone le due seguenti soluzioni alternative:

- apertura sino alle ore 24.00 nei giorni del venerdì, sabato e domenica nei mesi estivi (da giugno a settembre compreso);
- oppure apertura sino alle ore 24.00 nei giorni di venerdì e sabato durante i mesi invernali (da ottobre a maggio compreso).

La parte slovena propone una apertura sino alle ore 24.00 tutti i giorni dei mesi estivi. Da parte slovena, dopo attento esame delle proposte, viene accolta la seconda proposta in base alla quale l'apertura del valico è garantita **venerdì e sabato sino alle ore 24.00 durante i mesi invernali (ottobre- maggio) e sabato e domenica sino alle 24.00 nei mesi estivi (giugno-settembre) a decorrere dal primo di febbraio 2007.**

Per il valico di I^a categoria di **Vencò/Neblo**, la parte italiana propone l'apertura ininterrotta **nelle 24 ore anche nel mese di settembre** (oltre a maggio, giugno, luglio e agosto, così come già attuato nel corrente anno), assicurando in tal modo una apertura h 24 nel corso dell'intera stagione estiva. La parte slovena prende atto della proposta e, pur ribadendo l'auspicio per un futuro accordo che preveda l'apertura ininterrotta del valico di I^a categoria, concorda con quella italiana.

Da parte italiana viene comunicato che la richiesta slovena di consentire il transito ai valichi di II^a cat. di **Robedischis/Robedisce e di Polava di Celetischis/Livek** ad una lista nominativa di persone anche durante l'orario di chiusura, non può essere accolta, in quanto non prevista dalle disposizioni di cui all'accordo di Schengen.

Le parti assicurano reciprocamente la massima disponibilità a collaborare nell'attuazione dell'articolo 43 dell'Accordo di Udine.

3) ABILITAZIONE DI ULTERIORI VALICHI DI II ^CATEGORIA AL TRANSITO DEI CITTADINI DELLA U.E. DELLO SPAZIO ECONOMICO EUROPEO E DELLA SVIZZERA

La Commissione, preso atto delle decisioni intervenute nei predetti incontri degli Organi Locali di Frontieria, delibera l'abilitazione al transito dei cittadini U.E., dello Spazio Economico Europeo e della Svizzera dei seguenti ulteriori valichi di II categoria: Merna/Miren; San Floriano/Hum; Plessiva/Flessivo; San Servolo/Socerb, con decorrenza primo febbraio 2007.

Per i valichi di Santa Barbara/Kastelir e di Noghore/Plavje, stanti le difficoltà tecniche e logistiche evidenziate dalla delegazione italiana agli Organi Locali, la Commissione ritiene invece di non modificare l'attuale regime di utilizzo.

estivi da giugno a settembre compreso (nelle altre giornate il valico è aperto dalle 07.00 alle 20.00 da settembre a maggio e dalle 07.00 alle 21.00 da giugno ad agosto).

La parte Slovena, tenuto conto degli interessi e delle richieste delle popolazioni locali, sollecita il prolungamento dell'orario di esercizio dei valichi di: **San Pelagio/Gorjansko, Vencò/Neblo, Polava di Cepletischis/Livek**

In proposito la parte italiana, riconoscendo la valenza degli interessi delle popolazioni locali e tenuto conto degli impegni ed obblighi derivanti dall'accordo di Schengen in merito al controllo e vigilanza al confine esterno, propone quanto segue:

in relazione alla richiesta di prolungare l'orario di apertura del valico di **San Pelagio/Gorjansko**, nonostante la carenza di risorse umane, per venire incontro alle richieste si dichiara disponibile ad assicurare l'apertura fino alle ore 24.00 in qualunque giorno a fronte di situazioni straordinarie segnalate con congruo preavviso. Inoltre, propone le due seguenti soluzioni alternative:

- apertura sino alle ore 24.00 nei giorni del venerdì, sabato e domenica nei mesi estivi (da giugno a settembre compreso);
- oppure apertura sino alle ore 24.00 nei giorni di venerdì e sabato durante i mesi invernali (da ottobre a maggio compreso).

La parte slovena propone una apertura sino alle ore 24.00 tutti i giorni dei mesi estivi. Da parte slovena, dopo attento esame delle proposte, viene accolta la seconda proposta in base alla quale l'apertura del valico è garantita **venerdì e sabato sino alle ore 24.00 durante i mesi invernali (ottobre- maggio) e sabato e domenica sino alle 24.00 nei mesi estivi (giugno-settembre) a decorrere dal primo di febbraio 2007.**

Per il valico di I^a categoria di **Vencò/Neblo**, la parte italiana propone l'apertura ininterrotta **nelle 24 ore anche nel mese di settembre** (oltre a maggio, giugno, luglio e agosto, così come già attuato nel corrente anno), assicurando in tal modo una apertura h 24 nel corso dell'intera stagione estiva. La parte slovena prende atto della proposta e, pur ribadendo l'auspicio per un futuro accordo che preveda l'apertura ininterrotta del valico di I^a categoria, concorda con quella italiana.

Da parte italiana viene comunicato che la richiesta slovena di consentire il transito ai valichi di II^a cat. di **Robedischis/Robedisce e di Polava di Cepletischis/Livek** ad una lista nominativa di persone anche durante l'orario di chiusura, non può essere accolta, in quanto non prevista dalle disposizioni di cui all'accordo di Schengen.

Le parti assicurano reciprocamente la massima disponibilità a collaborare nell'attuazione dell'articolo 43 dell'Accordo di Udine.

3) ABILITAZIONE DI ULTERIORI VALICHI DI II ^CATEGORIA AL TRANSITO DEI CITTADINI DELLA U.E. DELLO SPAZIO ECONOMICO EUROPEO E DELLA SVIZZERA

La Commissione, preso atto delle decisioni intervenute nei predetti incontri degli Organi Locali di Frontieria, delibera l'abilitazione al transito dei cittadini U.E., dello Spazio Economico Europeo e della Svizzera dei seguenti ulteriori valichi di II categoria: **Merna/Miren; San Floriano/Hum; Plessiva/Flessivo; San Servolo/Socerb**, con decorrenza primo febbraio 2007.

Per i valichi di Santa Barbara/Kastelir e di Noghore/Plavje, stanti le difficoltà tecniche e logistiche evidenziate dalla delegazione Italiana agli Organi Locali, la Commissione ritiene invece di non modificare l'attuale regime di utilizzo.

4) FUNZIONAMENTO DELLE LINEE AUTOMOBILISTICHE E MARITTIME

La Commissione prende atto dell'operato degli Organi Locali per il Settore Trasporto Passeggeri e ratifica il verbale della riunione tenutasi il 29.10.2005 a Nova Gorica (SLO), che si allega al presente verbale formandone parte integrante.

Essendo tale riunione intervenuta dopo l'entrata della Slovenia nell' Unione Europea, si è proceduto alla modifica delle concessioni in atto secondo la normativa europea che prevede delle autorizzazioni. A seguito di tale regolarizzazione e dell'abolizione di alcune linee non più operative da molti anni, il traffico transfrontaliero si svolge attualmente in maniera regolare. La Commissione incarica i responsabili delle due delegazioni per il settore Trasporto affinché definiscano a tale livello le questioni residuali relative alla trasmissione di alcuni dati inerenti le autorizzazioni.

La Commissione prende atto del mancato avvio della linea marittima Trieste-Capodistria per carenza di fondi e di soggetti interessati, visti gli ingenti oneri e la mancanza di sovvenzioni pubbliche in merito.

5) PROGETTO DI PROTOCOLLO TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI SLOVENIA SUL TRAFFICO TURISTICO ALPINO NELLA ZONA DI FRONTIERA.

In merito la Commissione prende atto che dopo una intensa attività negoziale nel pomeriggio odierno verrà firmato il protocollo in argomento. Le parti ribadiscono la necessità di procedere poi alla ratifica in tempi rapidi con il successivo scambio di note diplomatiche ai fini dell'entrata in vigore del Protocollo. Resta inteso tra le parti che, con l'ingresso della Slovenia nell'area di libera circolazione Schengen, cesseranno gli effetti del Protocollo.

6) VARIE

Nessun argomento.

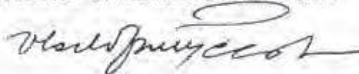
La prossima riunione della Commissione Mista Permanente si terrà in Slovenia.

Il presente verbale è compilato in due originali, ciascuno redatto in lingua italiana ed in lingua slovena, facenti entrambi fede.

Fatto a Trieste il 18 dicembre 2006

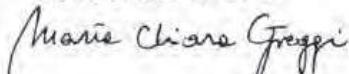
IL PRESIDENTE
DELLA DELEGAZIONE SLOVENA

Vlasta VALENCIC PELIKAN



IL PRESIDENTE
DELLA DELEGAZIONE ITALIANA

Maria Chiara GREGGI



Priloga 1.2.14



REPUBLIKA SLOVENIJA
VLADA REPUBLIKE SLOVENIJE

Gregorčičeva 20–25, SI-1001 Ljubljana

T: +386 1 478 1000
F: +386 1 478 1807

E: gp.gs@gov.si
<http://www.vlada.si/>

Številka: 51003-16/2012/6
Datum: 18. 12. 2012

Vlada Republike Slovenije je dne 18. 12. 2012 obravnavala Poročilo o četrtem zasedanju Slovensko-turške skupne gospodarske komisije 15. in 16. novembra 2012 na Brdu pri Kranju in sprejela naslednji

S K L E P :

1. Vlada Republike Slovenije je sprejela Poročilo o četrtem zasedanju Slovensko-turške skupne gospodarske komisije 15. in 16. novembra 2012 na Brdu pri Kranju.
2. Vlada Republike Slovenije je potrdila Protokol četrtega zasedanja Slovensko-turške skupne gospodarske komisije, ki je potekalo 15. in 16. novembra 2012 na Brdu pri Kranju.

Dr. Božo PREDALIČ
GENERALNI SEKRETAR

PREJMEJO:

- Ministrstvo za zunanjje zadeve
- Ministrstvo za gospodarski razvoj in tehnologijo
- Ministrstvo za kmetijstvo in okolje
- Ministrstvo za infrastrukturo in prostor
- Ministrstvo za pravosodje in javno upravo
- Ministrstvo za zdravje
- Ministrstvo za finance
- Urad Vlade Republike Slovenije za komuniciranje

Priloga 1.2.15

Uradni list Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe

št. 3 / 26. 2. 2013 / Stran 97

16. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o zračnem prometu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Katar (BQAZP)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma o zračnem prometu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Katar (BQAZP)

Razglasjam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o zračnem prometu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Katar (BQAZP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 1. februarja 2013.

Št. 003-02-2/2013-5
Ljubljana, dne 11. februarja 2013

Borut Pahor I.r.
Predsednik
Republike Slovenije

ZAKON

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZRAČNEM PROMETU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO DRŽAVE KATAR (BQAZP)

1. člen

Ratificira se Sporazum o zračnem prometu med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Katar, sklenjen v Dohi 1. februarja 2011.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirkiku v slovenskem in angleškem jeziku glasi*:

S P O R A Z U M O Z R A Č N E M P R O M E T U M E D V L A D O R E P U B L I K E S L O V E N I J E I N V L A D O D R Ž A V E K A T A R

Vlada Republike Slovenije in Vlada Države Katar (v nadaljnjem besedilu pogodbenci) sta se

kot pogodbenci Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila na voljo za podpis v Chicagu 7. decembra 1944, ob zavedanju vse večjega pomena mednarodnega zračnega prometa in v želji, da skleneta sporazum o vzpostavitvi in izvajanju zračnega prometa med njunima ozemljema in zunaj njunih ozemelj, dogovorili:

1. ČLEN POMEN IZRAZOV

V tem sporazumu, razen če sobesedilo ne zahteva drugače:

a. izraz »konvencija« pomeni Konvencijo o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila na voljo za podpis v Chicagu 7. decembra 1944, ter vključuje vsako prilogo, sprejeto na podlagi 90. člena konvencije, in vsako spremembo priloga ali konvencije v skladu z njenim 90. in 94. členom, če te priloge in spremembe veljajo za obe pogodbenci;

b. izraz »pristojni organi« pomeni za Republiko Slovenijo Ministrstvo za promet in za Državo Katar predsednika Uprave za civilno letalstvo ali v obeh primerih katero kolik osebo ali organ, pristojen za naloge, ki jih trenutno opravlja omenjena organa;

A I R S E R V I C E S A G R E E M E N T B E T W E E N T H E G O V E R N M E N T O F T H E R E P U B L I C O F S L O V E N I A A N D T H E G O V E R N M E N T O F T H E S T A T E O F Q A T A R

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the State of Qatar (hereinafter individually referred to as "the Contracting Party" or "each Contracting Party" and collectively referred to as "the Contracting Parties"),

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Recognising the increasing importance of international air transportation and desiring to conclude an Agreement for the purpose of the establishment and operation of air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1 DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

a. "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments had entered into force for both Contracting Parties;

b. "Aeronautical Authorities" means, in the case of the Republic of Slovenia, the Ministry of Transport and in the case of the State of Qatar the Chairman of the Civil Aviation authority; or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions currently exercised by the said authorities;

* Besedilo sporazuma v arabskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanjé zadeve.

c. izraz »sporazum« pomeni ta sporazum, njegove priloge in njegove morebitne spremembe;

d. izrazi »zračni promet«, »mednarodni zračni promet«, »prevoznik« in »pristanek v nekomercialne namene« imajo pomen, kot je določeno v 96. členu konvencije;

e. izraz »določeni prevoznik« pomeni prevoznika, ki je bil določen in pooblaščen v skladu s 3. členom tega sporazuma;

f. izraz »zmogljivost« v zvezi z letalom pomeni nosilnost letala na tej progi ali delu proge; v zvezi z dogovorjenim prometom pomeni zmogljivost letala, ki se uporablja v tem prometu, pomnoženo s frekvenco operacij takega letala v določenem časovnem obdobju na progi ali delu proge;

g. »država članica Evropske skupnosti« pomeni državo, ki je podpisala Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti;

h. izraz »tarifa« pomeni cene za mednarodni prevoz potnikov, prtljage in tovora ter pogoje, pod katerimi te cene veljajo, vključno s ceno in pogoji za agencijo ter druge pomožne storitve, izvzeta pa so plačila in pogoji za prevoz pošte;

i. izraz »ozemlje« ima pomen, ki mu je dodeljen v 2. členu konvencije;

j. izraz »pristojbina za uporabnike« pomeni pristojbino, zaračunano prevoznikom za uporabo objektov in služb letališč, navigacijskih naprav ali služb za varovanje v letalstvu;

k. sklicevanje na letalskega prevoznika Republike Slovenije je treba razumeti kot sklicevanje na letalskega prevoznika, ki ga določi Republika Slovenija;

l. sklicevanje na državljane Republike Slovenije je treba razumeti kot sklicevanje na državljane držav članic Evropske unije.

2. ČLEN PODELITEV PRAVIC

1. Pri opravljanju rednega mednarodnega zračnega prometa določenih letalskih prevoznikov pogodbenica prizna drugi pogodbenici:

a) pravico do preleta svojega ozemlja brez pristanka,

b) pravico do pristanka na svojem ozemlju v nekomercialne namene,

c) pravico do pristanka v kraju na progah iz drugega odstavka, zaradi vkrcaanja ali izkrcanja potnikov, prtljage, tovora in pošte, ki prihajajo ali so namenjeni v kraju na določenih progah,

d) druge pravice, določene s tem sporazumom.

2. Vsaka pogodbenica določenemu letalskemu prevozniku druge pogodbenice prizna pravice, določene v tem sporazumu, zaradi opravljanja rednega mednarodnega zračnega prometa na progah, navedenih v ustrezniem delu pregleda prog, ki je priloga tega sporazuma. Tak promet in proge pomenijo »dogovorjeni promet« in »določene proge«.

3. Nobena določba tega člena ne daje določenemu letalskemu prevozniku ene pogodbenice pravice, da za plačilo ali najemnino na ozemlju druge pogodbenice vkrca potnike, prtljago, tovor in pošto, ločeno ali v kombinaciji, če so namenjeni v drug kraj na ozemlju te pogodbenice (cabotaga).

4. Če določeni letalski prevoznik ene pogodbenice ne more opravljati prevoz na svoji običajni progi zaradi oboroženega spopada, političnih nemirov, posebnih ali izjemnih okoliščin, poskuša druga stranka po svojih najboljših močeh omogočiti nadaljnje opravljanje prevozov tako, da take proge preusmeri, vključno s podelitevjo pravic za obdobje, ki bo potrebno za tako opravljanje prevozov. Te določbe se brez razlikovanja uporabljajo za določenega letalskega prevoznika pogodbenic.

c. "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;

d. "air service", "international air service", "airline", and "stop for non-traffic purposes", have the meanings assigned to them in Article 96 of the Convention;

e. "designated airline" means any airline, which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of this Agreement;

f. "capacity" in relation to an aircraft means the payload of the aircraft available on the route or section of a route; in relation to a specified air service, it refers to the capacity of aircraft used on such a service, multiplied by the frequency of the flights operated by such an aircraft over a given period and route or section of a route.

g. "European Community Member State" means a State that is a Contracting Party to the Treaty establishing the European Community;

h. "tariff" means the prices to be charged for the international carriage of passengers, baggage or cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other ancillary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

i. "territory" has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

j. "user charges" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security facilities or services, including related services and facilities;

k. references to the airline of the Republic of Slovenia shall be understood as referring to the airline designated by the Republic of Slovenia; and

l. references to nationals of the Republic of Slovenia shall be understood as referring to nationals of European Union Member States.

ARTICLE 2 GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party, for the purpose of operating scheduled international air service by the designated airlines:

a) the right to fly across its territory without landing,

b) the right to land in its territory for non-traffic purposes,

c) the right to land at the points named on the routes specified in accordance with paragraph 2 for the purpose of taking on board and discharging passengers, baggage, cargo and mail coming from or destined for points on the specified routes; and

d) the rights otherwise specified in this Agreement.

2. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Route Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes", respectively.

3. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the right to take on in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party (cabotage).

4. If the designated airline of one Contracting Party is unable to operate services on its normal routing because of armed conflict, political disturbances or special and unusual circumstances, the other Contracting Party shall make its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate rearrangements of such routes, including the grant of rights for such time as may be necessary to facilitate viable operations. The provisions of this norm shall be applied without discrimination between the designated airlines of the Contracting Parties.

3. ČLEN

**DOLOČITEV PREVOZNIKOV IN IZDAJA DOVOLJENJ
ZA OPRAVLJANJE PROMETA**

1. Vsaka pogodbenica ima pravico drugo pogodbenično pisno obvestiti o letalskem prevozniku, ki bo na podlagi sporazuma opravljal dogovorjene storitve, ter preklicati ali spremeniti pooblastilo.

2. Po prejemu obvestila o določitvi prevoznika in vlog določenega prevoznika v obliku in na način, ki sta predpisana za dovoljenja za opravljanje prevoza in tehnična dovoljenja, druga pogodbenica po najkrajšem postopku izda ustrezno pooblastilo in dovoljenje, če:

a) za letalskega prevoznika, ki ga določi Republika Slovenija:

(i) ima sedež na ozemlju Republike Slovenije po Pogodbi o delovanju Evropske unije ter ima veljavno operativno licenco v skladu z zakonodajo Evropske skupnosti;

(ii) država članica Evropske unije, pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, opravlja in vzdržuje učinkovit nadzor letalskega prevoznika v skladu s predpisi in je organ nadzora v obvestilu o določitvi prevoznika jasno naveden;

(iii) je letalski prevoznik v neposredni ali večinski lasti in ga dejansko nadzirajo država članica Evropske unije ali Evropsko združenje za prosto trgovino in/ali državljeni teh držav.

b) za letalskega prevoznika, ki ga določi Država Katar:

(i) ima sedež na ozemlju Države Katar in ima licenco v skladu z veljavno zakonodajo Katarja;

(ii) Katar opravlja učinkovit nadzor letalskega prevoznika v skladu s predpisi;

(iii) je letalski prevoznik v neposredni ali večinski lasti in ga dejansko nadzirajo Katar in/ali državljeni Katarja in/ali pravne osebe Katarja.

c) Določeni letalski prevoznik je usposobljen za izpolnjevanje pogojev, predpisanih v zakonodaji, ki jo pogodbenica, ki obravnava vlogo ali vloge, navadno uporablja pri opravljanju mednarodnega zračnega prometa.

3. Ko je letalski prevoznik tako določen in pooblaščen, lahko kadar koli začne opravljati dogovorjene storitve, če spodbuja vse ustrezne določbe tega sporazuma.

4. ČLEN

**PREKLIC, ZAČASNI ODVZEM
IN OMEJITEV PRAVIC**

1. Pogodbenica lahko letalskemu prevozniku, ki ga določi druga pogodbenica, zavrne, prekliče, začasno odvzame ali omreži dovoljenje za opravljanje prevoza ali tehnično dovoljenje, če:

a) za letalskega prevoznika, ki ga določi Republika Slovenija:

(i) nima sedeža na ozemlju Republike Slovenije po Pogodbi o delovanju Evropske unije ali nima veljavne operativne licence v skladu z zakonodajo Evropske skupnosti;

(ii) država članica Evropske unije, pristojna za izdajo dovoljenja za opravljanje zračnih prevozov, ne opravlja in vzdržuje učinkovitega nadzora letalskega prevoznika v skladu s predpisi ali če organ nadzora v obvestilu o določitvi letalskega prevoznika ni izrecno naveden;

(iii) letalski prevoznik ni v neposredni ali večinski lasti, ali ga dejansko ne nadzirajo država članica Evropske unije ali Evropsko združenje za prosto trgovino in/ali državljeni teh držav.

Država Katar pri uveljavljanju pravic iz tega odstavka ne sme razlikovali med letalskimi prevozniki Skupnosti na podlagi narodnosti.

ARTICLE 3

**DESIGNATION
AND AUTHORIZATION**

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party, an airline to operate the agreed services, in accordance with this Agreement, and to withdraw or alter such designation.

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Contracting Party shall grant the appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided that:

a) In the case of an airline designated by the Republic of Slovenia:

(i) it is established in the territory of the Republic of Slovenia under the Treaty on the Functioning of the European Union and has a valid Operating Licence in accordance with European Community law;

(ii) effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the European Union Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate and the relevant Aeronautical Authority is clearly identified in the designation; and

(iii) the airline is owned, directly or through majority ownership, and effectively controlled by Member States of the European Union or the European Free Trade Association and/or nationals of such states.

b) In the case of an airline designated by the State of Qatar:

(i) it is established in the territory of State of the Qatar and is licensed in accordance with the applicable law of Qatar; and

(ii) Qatar exercises and maintains effective regulatory control of the airline; and

(iii) the airline is owned, directly or through majority ownership, and is effectively controlled by Qatar and/or by nationals of Qatar and/or by legal entities of Qatar.

c) The designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the legislation normally applied to the operation of international air services by the Contracting Party considering the application or applications.

3. When an airline has been so designated and authorized, it may begin, at any time, to operate the agreed services, provided that the airline complies with all applicable provisions of this Agreement.

ARTICLE 4

**REVOCATION, SUSPENSION AND LIMITATION
OF RIGHTS**

1. Either Contracting Party may refuse, revoke, suspend or limit the operating authorization or technical permission of an airline designated by the other Contracting Party, where:

a) in the case of an airline designated by the Republic of Slovenia:

(i) it is not established in the territory of the Republic of Slovenia under the Treaty on the Functioning of the European Union or does not have a valid Operating Licence in accordance with European Community law; or

(ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or maintained by the Member State responsible for issuing its Air Operator's Certificate, or the relevant Aeronautical Authority is not clearly identified in the designation; or

(iii) the airline is not owned, directly or through majority ownership, or effectively controlled by Member States of the European Union or the European Free Trade Association and/or nationals of such states.

In exercising its right under this paragraph, the State of Qatar shall not discriminate between Community airlines on the grounds of nationality.

- b) za letalskega prevoznika, ki ga določi Katar:
- (i) nima sedeža na ozemlju Katarja in nima licence v skladu z veljavnimi zakoni in predpisi Katarja;
 - (ii) Katar ne opravlja učinkovitega nadzora letalskega prevoznika v skladu s predpisi;
 - (iii) letalski prevoznik ni v neposredni ali večinski lasti, ali ga dejansko ne nadzira Katar in/ali državljanji Katarja in/ali pravne osebe Katarja;
- c) če določeni letalski prevoznik ne izpolnjuje drugih pogojev iz zakonov in predpisov, ki jih pogodbenica, ki je prejela obvestilo o določitvi, uporablja za opravljanje mednarodnih zračnih prevozov;
- d) če letalski prevoznik ne deluje v skladu z zakoni in predpisi pogodbenice, ki pravice prizna;
- e) če letalski prevoznik ni sposoben opravljati dogovorjenih storitev v skladu s pogoji, ki jih določa ta sporazum.

2. Razen če ni zaradi preprečevanja kršitev navedenih zakonov in predpisov potrebno takojšnje ukrepanje, se pravice iz prvega odstavka tega člena uresničujejo šele po posvetovanju med pristojnima organoma. Posvetovanje se opravi v tridesetih (30) dneh od dneva predloga, razen če ni drugače dogovorjeno.

5. ČLEN

UPORABA PREDPISOV

1. Določeni letalski prevoznik pogodbenice mora ob vstopu, izstopu ali bivanju na ozemlju druge pogodbenice spoštovati njene zakone, predpise in postopke, ki urejajo vstop, izstop ali zadrževanje letala, ki opravlja mednarodni zračni prevoz, ali operacije in navigacijo letala. Na ozemlju Republike Slovenije to velja tudi za zakonodajo Evropske unije.

2. Določeni letalski prevoznik pogodbenice mora ob vstopu na ozemlje druge pogodbenice zagotoviti, da se za potnike, posadko, prtljago in tovor upoštevajo zakoni, predpisi in postopki te pogodbenice, ki se nanašajo na potne liste ali druge veljavne potne listine, vstop, vstopne carinske postopke, gospodino, zdravje in karanteno.

6. ČLEN

OPROSTITEV PLAČILA CARIN, DAVKOV IN DRUGIH DAJATEV

1. Letala, ki jih določeni prevoznik pogodbenice uporablja v mednarodnem zračnem prometu, ter vstop, izstop ali prelet, gorivo, maziva, nadomestni deli (vključno z motorji), kakor tudi njihova običajna oprema, oprema na letališču, druge potrošne tehnične zaloge, zaloge na letalu (vključno s hrano, pičajo, alkoholom in tobakom) in drugi izdelki za uporabo ali prodajo potnikom med poletom na letalu v omejenih količinah, so ob prihodu na ozemlje druge pogodbenice oproščeni vseh carin, davkov ali dajatev, če oprema in zaloge ostanejo na letalu, dokler niso ponovno izvozeni, ali se uporabljajo med preletom čez njen ozemlje.

2. Razen plačil stroškov za opravljene storitve so carin, davkov in dajatev oproščeni tudi:

a) zaloge na letalih, natovorjene na ozemlju pogodbenice, v količinah, ki jih določijo organi te pogodbenice, za uporabo na letalu določenega prevoznika druge pogodbenice, ki opravlja mednarodni zračni promet;

- b) in the case of an airline designated by Qatar:

(i) it is not established in the territory of Qatar or is not licensed in accordance with the applicable laws and regulations of Qatar;

(ii) Qatar does not exercise or maintain effective regulatory control of the airline; or

(iii) the airline is not owned, directly or through majority ownership, or effectively controlled by Qatar and/or by nationals of Qatar, and/or by legal entities of Qatar;

c) in the event that the designated airline is not qualified to meet other conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transport services by the Contracting Party receiving the designation; or

d) in the case of failure by such an airline to comply with the laws and regulation of the Contracting Party granting these rights, or

e) in the case the airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultation between the Aeronautical Authorities. The consultation shall take place within a period of thirty (30) days of the consultation being proposed, unless otherwise agreed.

ARTICLE 5

APPLICATION OF LAWS

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to entry into, departure from or stay in its territory of the aircraft engaged in international air transport, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entry into, departure from, or during its stay within the said territory. In the territory of the Republic of Slovenia, this also applies to the legislation of the European Union.

2. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to passports or other approved travel documents, to entry, immigration, customs, clearance, currency, health and quarantine, shall be complied with by or on behalf of the passengers, crews, baggage and cargo carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon their entry into the territory of the said Contracting Party.

ARTICLE 6

EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES, TAXES AND OTHER CHARGES

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, which are entering, departing from, or flying across, as well as fuel, lubricants, spare parts (including engines), as well as their regular equipment, ground equipment, other consumable technical supplies and aircraft stores (including food, beverages, liquor and tobacco) and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during the flight on board such aircraft, shall, on entering into the territory of the other Contracting Party, be exempt from all customs duties, taxes or other charges levied, provided such equipment, supplies and aircraft stores remain on board the aircraft until they are re-exported, or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. The following shall also be exempt from the same duties, taxes or charges, with exception of charges corresponding to the services performed:

a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of one Contracting Party, and intended for use on board an aircraft operated in an international service by a designated airline of the other Contracting Party;

b) rezervni deli in običajna oprema na letalih, ki je bila na ozemlje pogodbenice pripeljana zaradi vzdrževanja ali popravila letala, ki ga določeni prevoznik druge pogodbenice uporablja v mednarodnem zračnem prometu;

c) maziva in druge potrošne tehnične zaloge za uporabo na letalih, ki jih v mednarodnem zračnem prometu uporablja določeni prevoznik druge pogodbenice, tudi kadar so porabljeni na delu poti nad ozemljem pogodbenice, na katerem so bile natovorjene;

d) predstavitevno in oglaševalsko gradivo, vneseno na ozemlje ali dobavljeno na ozemlju pogodbenice in natovorjeno v razumnih količinah, namenjeno za uporabo na letalu prevoznika druge pogodbenice, ki opravlja mednarodni zračni promet, tudi če se uporablja na delu poti čez ozemlje pogodbenice, na katerem je natovorjeno;

e) zaloge natisnjeni vozovnic, letalskih tovornih listov, uniforme za posadko, računalniki, pisarniški stroji in tiskalniki za vozovnice, ki jih določeni prevoznik uporablja za rezervacije in izdajo vozovnic ter tiskano gradivo z natisnjeni oznakami določenega letalskega prevoznika ter običajno predstavitevno in oglaševalsko gradivo, ki ga letalski prevoznik deli zastonj in je vneseno na ozemlje druge pogodbenice.

3. Za vse gradivo iz drugega odstavka tega člena se lahko zahteva carinski nadzor.

4. Običajna letalska oprema ter material in zaloge na letalih, ki jih uporablja določeni prevoznik pogodbenice, smejo biti raztovorjeni na ozemlju druge pogodbenice le z odobritvijo njenih carinskih organov. V takem primeru so oprema, material in zaloge lahko pod njihovim nadzorom, dokler niso ponovno izvoženi ali drugače porabljeni v skladu s carinskimi predpisi.

5. Oprostilve iz tega člena se uporabljajo tudi, kadar določeni prevoznik pogodbenice sklene dogovor z nekim tretjim prevoznikom o posojilu ali prenosu predmetov, ki so določeni v prvem in drugem odstavku tega člena, na ozemlje druge pogodbenice, če druga pogodbenica takemu tretjemu prevozniku daje podobne oprostitve.

7. ČLEN PRISTOJBINE ZA UPORABNIKE

1. Pogodbenica lahko določenemu prevozniku druge pogodbenice naloži ali dovoli, da se mu naložijo pravične in primerne pristojbine za uporabo letališč, drugih objektov in letalskih storitev, ki so pod njenim nadzorom.

2. Pristojbine ne smejo biti višje od pristojbin, zaračunanih letalu določenega prevoznika pogodbenice, ki uporablja podobne mednarodne storitve.

3. Pristojbine morajo biti pravične in primerne ter morajo temeljiti na zdravih ekonomskih načelih. Enako velja tudi za pristojbine za obravnavanje potnikov, prtljage in tovora ter za obravnavanje letala na letališčih z enim samim ponudnikom.

8. ČLEN PROMET V NEPOSREDNEM TRANZITU

Za promet v neposrednem tranzitu čez ozemlje pogodbenice in pri katerem se ne zapušča določeno območje letališča, velja poenostavljen nadzor, razen za ukrepe varovanja za preprečevanje dejanskih nezakonitih vmešavanj, kot sta nasilje in zračno piratstvo, ter občasnih ukrepov za boj proti nedovoljeni trgovini z mamilij. Prtljaga in tovor v neposrednem tranzitu sta oproščena carinskih dajatev in drugih podobnih davkov.

b) spare parts and regular board equipment entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on international air services by the designated airline of the other Contracting Party;

c) lubricants and other consumable technical supplies destined to supply outbound aircraft operated on international air services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on any part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they have been taken on board;

d) promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Contracting Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Contracting Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board; and

e) printed ticket stock, air waybills, staff uniforms, computers, office equipment and ticket printers used by a designated airline for reservations and ticketing, any printed material which bears the insignia of the designated airline printed thereon and usual publicity and promotional materials distributed free of charge by a such designated, airline which are introduced into the territory of the other Contracting Party.

3. All materials referred to in paragraph (2) of this Article may be required to be kept under customs supervision or control.

4. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airlines of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

5. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airlines of either Contracting Party have entered into arrangements with another airline for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article, provided that such an airline similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party.

ARTICLE 7 USER CHARGES

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed on the designated airline of the other Contracting Party, just and reasonable fees or charges for the use of airports, other facilities and air services under its control.

2. These charges shall not be higher than the charges imposed upon aircraft of the designated airline of each Contracting Party engaged in similar international services.

3. Such charges shall be just and reasonable and shall be based on sound economic principles. The same applies to charges for handling passengers, baggage and cargo and for handling aircraft at airports with only one provider.

ARTICLE 8 TRAFFIC IN DIRECT TRANSIT

Traffic in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of an airport reserved for such a purpose shall, except in respect of security measures against the threat of unlawful interference, such as violence and air piracy and occasional measures for the combat of illicit drug traffic, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

9. ČLEN**PRIZNAVANJE SPRIČEVAL IN LICENC**

1. Spričevala o plovnosti, spričevala o sposobnosti ali licence, ki jih izda ali potrdi pogodbenica, mora v obdobju njihove veljavnosti druga pogodbenica priznati kot veljavna pri opravljanju dogovorjenih storitev, če so zahteve, po katerih so bila spričevala ali licence izdane oziroma potrjene, vsaj enake ali višje kot minimalni standardi, ki se lahko uvedejo skladno s konvencijo.

2. Prvi odstavek velja tudi za letalskega prevoznika, ki ga določi Republika Slovenija, pri katerem predpisani nadzor opravlja druga država članica Evropske unije.

3. Pogodbenica ima pravico, da v zvezi z letom nad svojim ozemljem ali pristankom na njem ne prizna veljavnosti spričeval o sposobnosti in licenc, ki jih je njenim državljanom izdala druga država.

4. Če privilegiji ali pogoji licenc ali spričeval iz prvega odstavka tega člena, ki jih je neki osebi ali določenemu letalskemu prevozniku oziroma v zvezi z letalom, ki lefi na določenih progah, izdal pristojni organ pogodbenice, odstopajo od standardov konvencije, o čemer je bila obveščena Mednarodna organizacija civilnega letalstva, lahko pristojni organ druge pogodbenice v skladu s 17. členom tega sporazuma, da bi se prepričal o sprejemljivosti take prakse, zahteva posvetovanje s pristojnim organom prve pogodbenice. Če ni mogoče skleniti zadovoljivega dogovora, nastopijo razlogi za uporabo 5. člena lega sporazuma.

10. ČLEN
KOMERCIALNE DEJAVNOSTI

1. Pogodbenica določenemu letalskemu prevozniku druge pogodbenice na temelju vzajemnosti podeli pravico do tega, da

a) na njenem ozemlju ustanovi predstavninstva za oglaševanje letalskih prevozov in prodajo letalskih kart in drugih pomožnih izdelkov in pripomočkov, potrebnih za opravljanje zračnih prevozov v skladu z zakoni in predpisi druge pogodbenice;

b) na ozemlje druge pogodbenice pripelje in na njem obdrži v skladu z zakoni in predpisi druge pogodbenice, ki veljajo za vstop, bivanje in zaposlovanje, vodstveno, prodajno, tehnično, operativno in drugo strokovno osebje, potrebno za zagotavljanje letalskih prevozov;

c) na ozemlju druge pogodbenice neposredno ali po pooblaščenih zastopnikih po svoji izbiro prodaja svoje prevozne storitve. Določeni letalski prevozniki imajo za ta namen pravico uporabljati svoje dokumente za prevozne storitve.

2. Pristojni organ pogodbenic ukrene vse potrebno za zagotovitev predpisanega poslovanja predstavninstva letalskega prevoznika, ki ga je določila druga pogodbenica.

3. Določeni letalski prevoznik pogodbenice ima pravico, da na ozemlju druge pogodbenice prodaja prevozne storitve, ki jih vsak lahko kupi v lokalni ali kateri koli prostost zamenljivi valuti drugih držav v skladu z veljavnimi predpisi o menjavi.

4. Vse navedene dejavnosti morajo potekati v skladu z zakoni in predpisi, ki veljajo na ozemlju druge pogodbenice.

ARTICLE 9**RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES**

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by a Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services, provided that the requirements under which such certificates and licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established under the Convention.

2. Paragraph (1) also applies in respect to an airline designated by the Republic of Slovenia whose regulatory control is exercised and maintained by another European Union Member State.

3. Each Contracting Party reserves the right to refuse the recognition, for the purpose of flights above or landing within its own territory, of certificates of competency and licenses granted to its own nationals by any other State.

4. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph (1) above, issued by the Aeronautical Authorities of a Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the specified routes would permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party may request consultation in accordance with Article 17 of this Agreement with the Aeronautical Authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

ARTICLE 10**COMMERCIAL ACTIVITIES**

1. Each Contracting Party shall on a reciprocal basis grant to any designated airline of the other Contracting Party the right

a) to establish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of air transportation documents as well as, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, other ancillary products and facilities required for the provision of air transportation;

b) to bring in and maintain in the territory of the Contracting Party – in accordance with the laws and regulations of such other Contracting Party relating to entry, residence and employment – managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air transportation, and

c) in the territory of the other Contracting Party, to engage directly, at the airlines' discretion and through its agents, in the sale of air transportation. For this purpose the designated airlines shall have the right to use their own air transportation documents.

2. The competent authorities of each Contracting Party shall take all necessary steps to ensure that the representation of the airline designated by the other Contracting Party may exercise their activities in an orderly manner.

3. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, in the territory of the other Contracting Party, air transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries in accordance with the foreign exchange regulations in force.

4. All the above activities shall be conducted in accordance with the applicable laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party.

11. ČLEN

ZAMENJAVA IN PRENOS PRIHODKA

1. Pogodbenica določenemu letalskemu prevozniku druge pogodbenice prizna pravico, da po uradnem menjalnem tečaju v svojo državo prosto nakaže presežek prejemkov nad izdatki od prodaje letalskih prevozov pri dogovorjenih storitvah na ozemlju druge pogodbenice.

2. Določeni letalski prevoznik pogodbenice ima pravico do plačila lokalnih stroškov na ozemlju druge pogodbenice v lokalni valuti, če je to v skladu z lokalnimi predpisi o valutah, pa v kateri koli prosto zamenljivi valuti.

3. Če med pogodbenicama obstaja sporazum o izogibanju dvojnemu obdavčevanju ali če obstaja poseben sporazum o prenosu sredstev med pogodbenicama, prevlada tak sporazum.

12. ČLEN

NAČELA ZA OPRAVLJANJE DOGOVORJENIH STORITEV

1. Določena letalska prevoznika pogodbenic morata imeti poštenje in enake možnosti za opravljanje dogovorjenih storitev na določenih progah.

2. Določeni letalski prevoznik pogodbenice mora pri opravljanju dogovorjenih storitev upoštevati interese določenega letalskega prevoznika druge pogodbenice, da ne bi neupravičeno škodil storitvam, ki jih slednji v celoti ali delno ponuja na isti proggi.

3. Dogovorjene storitve, ki jih zagotavlja določena letalska prevoznika pogodbenic, morajo dosledno slediti javnim zahtevam za prevoz na določenih progah, njihov glavni cilj pa mora biti zagotavljanje primernih zmogljivosti pri sprejemljivem polnjenju, pridrževanje trenutnih in pričakovanih zahtevam po prevozih, vključno s sezonskimi nihanji prometa pri vkrcanju ali izkrcanju na ozemlju pogodbenice, ki je določila prevoznika. Zagotavljanje prevoza potnikov in tovora, vključno s pošto, natovorjeno in raztovorjeno na dogovorjenih progah v krajih na ozemlju držav, ki niso na seznamu, poteka v skladu s splošnimi načeli o tem, da je zmogljivost odvisna od:

a) zahtev po prevozih na ozemlje pogodbenice, ki je prevoznika določila, in z njega;

b) zahtev po prevozih na območju, čez katero poteka dogovorjena progga, ob upoštevanju drugih prevoznih storitev, ki jih na istem območju opravljajo letalski prevozniki držav, ki tam delujejo;

c) zahtev opravljanja tranzitne letalske povezave.

13. ČLEN

OBVEŠČANJE O REDIH LETENJA

Redi letenja za dogovorjene storitve se predložijo v odbiritev pristojnemu organu druge pogodbenice najmanj trideset (30) dni pred predvidenim začetkom njihove uporabe. Pristojnima organoma pogodbenic se predložijo tudi vse spremembe redov letenja. V posebnih primerih je mogoče zgoraj navedeni rok skrajšati na podlagi medsebojnega dogovora omenjenih organov obeh pogodbenic.

14. ČLEN

VARNOST V LETALSTVU

1. Pogodbenica lahko kadar koli zahteva posvetovanje o varnostnih standardih s katerega kolik področja v zvezi z letalskimi objekti in napravami, letalsko posadko, letalom in njegovim upravljanjem, ki jih je sprejela druga pogodbenica. Posvetovanje se opravi v tridesetih (30) dneh od te zahteve.

ARTICLE 11

CONVERSION AND TRANSFER OF REVENUES

1. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved in connection with the sale of air transportation on the agreed services in the territory of the other Contracting Party.

2. The designated airline of a Contracting Party shall have the right to pay for local expenses in the territory of the other Contracting Party in local currency, or provided that this is in accordance with local currency regulations, in any freely convertible currencies.

3. In case of an agreement between the Contracting Parties for the avoidance of double taxation, or in the event that there is a special agreement determining the transfer of funds between the two Contracting Parties, such special agreement shall prevail.

ARTICLE 12

PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF THE AGREED SERVICES

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to unduly affect the services that the latter provides in whole or on part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective, the provision of capacity, at a reasonable load factor, adequate to carry the current and reasonably anticipated traffic requirements, including seasonal variations for the carriage of traffic embarked or disembarked in the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than of that designating the airline, shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

c) the requirements of through airline operation.

ARTICLE 13

NOTIFICATION OF TIME-TABLES

The time-tables of the agreed services shall be submitted to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party for Approval, at least thirty (30) days prior to the intended date of their implementation. Any modification to such time-tables shall also be submitted to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties. In special cases, the above specified notification period may be reduced, subject to the mutual agreement of the said authorities of both Contracting Parties.

ARTICLE 14

AVIATION SAFETY

1. Each Contracting Party may at any time request consultations concerning the safety standards in any area related to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and the operation of aircraft adopted by the other Contracting Party. Such consultation shall take place within thirty (30) days of that request.

2. Če po posvetovanju pogodbenica ugotovi, da druga pogodbenica na katerem od teh področij ne vzdržuje dovolj učinkovito in ne uporablja varnostnih standardov, ki so vsaj enaki minimalnim standardom, veljavnim po konvenciji, prva pogodbenica o teh ugotovitvah in ukrepih, potrebnih za uskladitev z minimalnimi standardi, obvesti drugo pogodbenico, ki mora sprejeti ustrezne popravljalne ukrepe. Če druga pogodbenica v petnajstih (15) dneh ali v roku, za katerega sta se dogovorili pogodbenici, ne sprejme ustreznih ukrepov, se uporabijo določbe 4. člena tega sporazuma.

3. Ne glede na obveznosti iz 33. člena konvencije velja, da lahko vsako letalo, ki ga določeni letalski prevoznik pogodbenice uporablja za prevoz na ozemlje druge pogodbenice ali z njega, medtem ko je na ozemlju druge pogodbenice, pristojni predstavniki druge pogodbenice preščejo znotraj in zunaj, da bi preverili veljavnost dokumentov letala in osebja ter vidno stanje letala in njegove opreme (preverjanje na ploščadi), če to ne povzroči prevelike zamude.

4. Če tako preverjanje ali vrsta teh preverjanj na ploščadi vzbudi resne skrbi, da letalo ali delovanje letala ni v skladu z minimalnimi standardi, ki so bili takrat sprejeti po konvenciji, ali resne skrbi, da se varnostni standardi, ki so bili takrat sprejeti po konvenciji, premalo učinkovito vzdržujejo in izvajajo, lahko pogodbenica, ki opravlja nadzor za namene 33. člena konvencije, neovirano sklepa, da zahteve, po katerih so bila izdana ali potrjena spričevala ali licence in zvezi z letalom ali posadko, ali da zahteve, po katerih to letalo deluje, niso enake minimalnim standardom, veljavnim po konvenciji, ali višje od njih.

5. Če predstavnik letalskega prevoznika ene pogodbenice zaradi preverjanja na ploščadi v skladu s tretjim odstavkom zavrne dostop do letala, ki ga upravlja ta prevoznik, lahko druga pogodbenica neovirano sklepa, da obstajajo resni razlogi za zaskrbljenost, kakršni so omenjeni v četrtem odstavku, in sklepa tako, kot je to omenjeno v istem odstavku.

6. Pogodbenica si pridržuje pravico, da določenemu letalskemu prevozniku druge pogodbenice nemudoma začasno odvzame ali spremeni dovoljenje za opravljanje prometa, če po preverjanju na ploščadi, vrsti preverjanj na ploščadi, zavrniti dostopa za izvedbo preverjanja na ploščadi, po posvetovanju ali drugače ugotovi, da je takojšnje ukrepanje nujno za varno delovanje prevoznika.

7. Ukrepanje pogodbenice po drugem ali šestem odstavku preneha, ko ni več podlage za tako ukrepanje.

8. Kadar pogodbenica določi letalskega prevoznika, nad katerim opravlja predpisani nadzor država članica Evropske unije, veljajo pravice druge pogodbenice iz tega člena tudi za sprejetje, izvajanje in ohranjanje varnostnih standardov te države članice Evropske unije ter za dovoljenje tega prevoznika za opravljanje prevozov.

15. ČLEN VAROVANJE V LETALSTVU

1. V skladu s pravicami in obveznostmi po mednarodnem pravu pogodbenici ponovno potrjujeta, da je obveznost zagotavljati varnost civilnega letalstva pred dejanjem nezakonitega vmešavanja sestavni del tega sporazuma. Pogodbenici morata, ne da bi omejevali splošnost svojih pravic in obveznosti po mednarodnem pravu, še zlasti ravnati v skladu s:

2. If, following such consultation, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of such findings and of the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such other period as may be mutually agreed by both Contracting Parties shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement.

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated by the designated airline of one Contracting Party on services to or from the territory of the other Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or results in serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention, the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline of one Contracting Party in accordance with paragraph (3) above is denied by the representative of that airline, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) above have been presented and draw the conclusions referred to in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to immediately suspend or vary the operating authorization of the designated airline of the other Contracting Party in the event that the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (2) or (6) above shall be discontinued once the basis for the implementation of that action ceases to exist.

8. Where one Contracting Party has designated an airline whose regulatory control is exercised and maintained by the European Community Member State, the rights of the other Contracting Party under this Article shall apply equally in respect of the adoption, exercise or maintenance of safety standards by that European Community Member State and in respect of the operating authorization of that airline.

ARTICLE 15 AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of:

a) Konvencijo o kaznivih dejanjih in nekaterih drugih dejavnih, storjenih na letalih, podpisano v Tokiu 14. septembra 1963,

b) Konvencijo o zatiranju nezakonite ugrabitve zrakoplovov, podpisano v Haagu 16. decembra 1970,

c) Konvencijo o zatiranju nezakonitih dejanj zoper varnost civilnega letalstva, podpisano v Montrealu 23. septembra 1971, in njenim dopolnilnim Protokolom o zatiranju nezakonitih nasilnih dejanj na letališčih za mednarodno civilno letalstvo, podpisanim v Montrealu 24. februarja 1988,

d) Konvencijo o označevanju plastičnih razstreliv zaradi njihovega odkrivanja, podpisano v Montrealu 1. marca 1991,

in vsakim drugim sporazumom ali protokolom o varovanju v letalstvu, ki zavezuje pogodbenici.

2. Pogodbenici v medsebojnih odnosih ravnata najmanj v skladu z določbami Mednarodne organizacije civilnega letalstva o varovanju v letalstvu, opredeljenimi v prilogah konvencije, v taki meri, kot te določbe o varovanju veljajo za pogodbenici. Pogodbenici zahtevata od letalskih družb, ki so vpisane v njunih registrih ali imajo glavni sedež ali stalni naslov na njunih ozemljih, da bodo ustanovljene na njunih ozemljih po Pogodbi o delovanju Evropske unije ter imajo veljavno dovoljenje za opravljanje letalskega prometa na podlagi zakonodaje Evropske unije, ter od letaliških podjetij na svojih ozemljih, da delujejo v skladu s takimi predpisi o varovanju letalstva.

3. Pogodbenici druga drugi na zahtevo zagotovita vso potrebno pomoč, da bi preprečili nezakonite ugrabitve civilnih letal in druga nezakonita dejanja proti varnosti takih letal, njihovih potnikov in posadki, letališč in letalskih navigacijskih naprav ter vsako drugo grožnjo varnosti civilnega letalstva.

4. Pogodbenici soglašata, da se lahko od njunih letalskih družb zahteva spoštovanje predpisov o varovanju letalstva, navedenih v drugem odstavku tega člena, ki jih zahteva druga pogodbenica za vstop, izstop ali dokler so letala na ozemlju Države Katar. Ob odhodu z ozemlja Republike Slovenije ali dokler so letala tam, morajo letalske družbe spoštovati predpise o varovanju letalstva, ki se uporabljajo v zakonodaji Evropske unije. Vsaka pogodbenica zagotavlja, da se na njenem ozemlju učinkovito izvajajo primerni ukrepi za varovanje letal, pregled potnikov, posadke, ročne prtljage, prtljage, tovora ter zalog na letalu pred in med vklrcavanjem ali natovarjanjem. Vsaka pogodbenica z naklonjenostjo obravnava zahtevo druge pogodbenice za uvedbo posebnih, utemeljenih varnostnih ukrepov zaradi grožnje.

5. Ob nezakoniti ugrabitvi ali grožnji ugrabitve civilnega letala ali drugih nezakonitih dejanj proti varnosti takega letala, njegovih potnikov in posadke, letališč ali letalskih navigacijskih naprav pogodbenici pomagata druga drugi, tako da poskrbita za komuniciranje in druge ustrezne ukrepe, da bi se tak dogodek ali grožnja čim hitreje in varneje končal.

6. Če ima pogodbenica težave glede tega člena o varovanju v letalstvu, lahko pristojni organ te pogodbenice zahteva takojšnje posvetovanje s pristojnim organom druge pogodbenice.

a) The Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963;

b) The Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970;

c) The Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and its Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988;

d) The Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, signed at Montreal on 1 March 1991; and any aviation security agreement or protocol that becomes binding to both Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, as a minimum, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory or are established in their territory under the Treaty on the functioning of the European Union and have received valid Operating Licences in accordance with European Union Law and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions.

3. The Contracting Parties shall provide, upon request, all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft shall be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (2) above required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and also for departure from, or while within, the territory of the State of Qatar. For departures from, or while within the territory of the Republic of Slovenia, operators of aircraft shall be required to observe aviation security provisions in conformity with European Union law. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to rapidly and safely terminate such an incident or threat thereof.

6. If one Contracting Party has or encounters a problem in respect to the aviation security provisions of this Article, the Aeronautical Authorities of that Contracting Party may request immediate consultation with the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

7. Če pogodbenica upravičeno meni, da se je druga pogodbenica oddaljila od določb tega člena, lahko pristojni organ prve pogodbenice zahteva takojšnje posvetovanje s pristojnim organom druge pogodbenice. Če v petnajstih (15) dneh od take zahteve ne pride do zadovoljivega dogovora, se lahko uporabi prvi odstavek 4. člena tega sporazuma. Pogodbenica lahko v nujnih primerih sprejme začasne ukrepe po prvem odstavku 4. člena tega sporazuma pred potekom petnajstih (15) dni. Vsi ukrepi, sprejeti na podlagi tega odstavka, prenehajo veljati, ko druga pogodbenica ravna v skladu z določbami o varovanju iz tega člena.

7. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the Aeronautical Authorities of the first Contracting Party may request immediate consultation with the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds for the application of paragraph (1) of Article 4 of this Agreement. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action under paragraph (1) of Article 4 of this Agreement prior to the expiry of fifteen (15) days. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this Article.

16. ČLEN

RAČUNALNIŠKI REZERVACIJSKI SISTEM

Pogodbenica na svojem ozemlju uporablja Kodeks ravnanja Mednarodne organizacije civilnega letalstva o ureditvi in delovanju računalniškega rezervacijskega sistema, v skladu z drugimi veljavnimi zakoni, predpisi in obveznostmi o računalniškem rezervacijskem sistemu, ki za Republiko Slovenijo vključujejo tudi pravo Evropske skupnosti.

ARTICLE 16 COMPUTER RESERVATION SYSTEMS

Each Contracting Party shall apply the International Civil Aviation Organization Code of Conduct for the Regulation and Operation of Computer Reservation Systems within its territory consistent with other applicable laws, regulations and obligations concerning computer reservation systems, which, in the case of the Republic of Slovenia, also include European Community law.

17. ČLEN

ZAGOTVLJANJE STATISTIČNIH PODATKOV

Pristojni organ pogodbenice predloži pristojnemu organu druge pogodbenice na njegovo zahtevo statistične podatke, ki jih lahko upravičeno zahteva zaradi obveščanja.

ARTICLE 17 PROVISION OF STATISTICS

The Aeronautical Authorities of one Contracting Party shall supply the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, with such statistics as may be reasonably required for information purposes.

18. ČLEN

TARIFFE

1. Pogodbenica določenemu letalskemu prevozniku dovoli, da svobodno določi tarife za letalske prevoze na podlagi ekonomskih zahtev na trgu. Nobena pogodbenica od letalskega prevoznika ne zahteva, da se posvetuje z drugim prevozniškim gleditev tarif, ki jih zaračunava ali namerava zaračunavati za storitve iz tega sporazuma.

2. Pogodbenica lahko zahteva, da jo je treba obvestiti ali ji predložiti vse tarife, ki jih bo zaračunaval njen določeni letalski prevoznik. Nobena pogodbenica pa ne more zahtevati obvestila ali predložitve tarife, ki jo bo zaračunaval določeni letalski prevoznik druge pogodbenice. Tarife lahko ostanejo v veljavi, če niso bile pozneje zavrnjene na podlagi četrtega in petega odstavka tega člena.

3. Posredovanje pogodbenic je omejeno na:

- a. zaščito potrošnikov pred previsokimi tarifami, ki so posledica zlorabe moči na trgu;
- b. preprečevanje tarif, katerih uporaba pomeni nekonkurenčno ravnanje, ki ima učinek, naj bi imelo učinek ali je izrecno namenjeno preprečevanju, omejevanju ali izkrivljanju konkurenčne ali izključitve tekmeča z določene proge.

4. Pogodbenica lahko enostransko prepove tarif, ki jo je prijavil ali jo zaračunava njen določeni letalski prevoznik. Toda do te vrste posredovanja lahko pride le, če pristojni organ te pogodbenice meni, da zaračunana ali predlagana tarifa izpoljuje eno od meril iz tretjega odstavka tega člena.

5. Pogodbenici ne bosta sprejemali enostranskih ukrepov, da bi preprečili uveljavitev ali nadaljnjo uporabo veljavne tarife oziroma tarife, ki jo namerava zaračunavati letalski prevoznik druge pogodbenice. Če pogodbenica meni, da tarifa ni v skladu z določbami iz četrtega odstavka tega člena, lahko zahteva posvetovanje in obvesti drugo pogodbenico o svojih vzrokih za nestrinjanje. Posvetovanje se opravi najpozneje v 14 dneh po prejemu take zahteve. Brez medsebojnega dogovora tarifa postane veljavna ali še naprej velja.

ARTICLE 18 TARIFFS

1. Each Contracting Party shall allow tariffs for air services to be established freely by each designated airline based upon commercial considerations in the market place. Neither Contracting Party shall require their airline to consult the other airline about the tariffs they charge or propose to charge for services covered by this agreement.

2. Each Contracting Party may require notification or filing of any tariff to be charged by its own designated airline. Neither Contracting Party may require notification or filing of any tariff to be charged by a designated airline of the other Contracting Party. Tariffs may remain in effect unless subsequently disapproved under paragraphs 4 and 5 of this Article.

3. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

- a. The protection of consumers from tariffs that are excessive due to the abuse of market powers;
- b. The prevention of tariffs whose application constitutes anti-competitive behavior which has or is likely to have or is explicitly intended to have the effect of preventing, restricting or distorting competition or excluding a competitor from the route.

4. Each Contracting Party may unilaterally disallow any tariff filed or charged by its own designated airline. However, such intervention shall be made only if it appears to the Aeronautical Authority of that Contracting Party that a tariff charged or proposed to be charged meets either of the criteria set out in paragraph 3 of this Article.

5. Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the coming into effect or continuation of a tariff charged or proposed to be charged by an airline of the other Contracting Party. If one Contracting Party believes that any such tariff is inconsistent with the considerations set out in Paragraph 4 of this Article, it may request consultation and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction. These consultations shall be held not later than 14 days after the receipt of the request. Without mutual agreement, the tariff shall take effect or continue in effect.

19. ČLEN

NADZOR NAD IZPOLNJEVANJEM PREDPISOV

Če je Republika Slovenija določila letalskega prevoznika, za katerega izpolnjevanje predpisov nadzira druga država članica Evropske unije, veljajo pravice države Katar iz 14. člena tega sporazuma tudi za sprejetje, izvajanje in ohranjanje varnostnih standardov te države članice Evropske unije ter za dovoljenje tega prevoznika za opravljanje prevozov.

20. ČLEN

POSVETOVANJA

1. Za zagotovitev tesnega sodelovanja pri vseh zadevah, povezanih z razlagom, uporabo, izvedbo ali spremembami tega sporazuma, se pristojna organa obeh pogodbenic medsebojno posvetujeta, kadar to zahteva ena pogodbenica.

2. Posvetovanje se začne v šestdesetih (60) dneh od dneva, ko pogodbenica prejme pisno zahtevo, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

21. ČLEN

SPREMENMBE

1. Če pogodbenica meni, da bi bilo dobro spremeniti katero izmed določb tega sporazuma, lahko kadar koli zaprosi za posvetovanje z drugo pogodbenico v skladu z 20. členom tega sporazuma.

2. Ta sporazum je mogoče spremeniti s pisnim dogovorom med pogodbenicama.

3. Če se sprememba nanaša na določbe tega sporazuma, ki niso vključene v priložena pregleda prog, jo mora pogodbenica potrditi v skladu s svojimi notranjopravnimi postopki.

4. Če pa se sprememba nanaša zgoraj na določbe priloženih pregledov prog, o njej sprejmeta soglasje pristojna organa obeh pogodbenic.

22. ČLEN
REŠEVANJE SPOROV

1. Pogodbenici poskušata spor zaradi razlage ali uporabe tega sporazuma najprej rešiti s pogajanjem po diplomatski poti.

2. Če pogodbenici ne rešita spora s pogajanjem, se lahko dogovorita, da ga predložita v reševanje drugi osebi ali pa ga na predlog ene pogodbenice predložita v reševanje arbitražnemu sodišču treh razsodnikov, od katerih po enega imenuje vsaka pogodbenica. Ta dva člana se dogovorita o državljanu tretje države, ki bo predsedoval razsodnišču.

3. Pogodbenica imenuje razsodnika v šestdesetih (60) dneh od dneva, ko pogodbenica od druge pogodbenice prejme diplomatsko noto z zahtevo za arbitražno reševanje spora, tretji razsodnik pa se imenuje v naslednjih šestdesetih (60) dneh.

4. Če pogodbenica v navedenem roku ne imenuje svojega razsodnika ali če tretji razsodnik ni bil imenovan, lahko katera koli pogodbenica zaprosi predsednika Svetu Mednarodne organizacije civilnega letalstva, da imenuje razsodnika ali razsodnike. V tem primeru je tretji razsodnik državljan tretje države in deluje kot predsednik arbitražnega telesa.

5. Pogodbenici morata spoščovati vsako odločitev, sprejetjo na podlagi drugega odstavka tega člena.

ARTICLE 19

REGULATORY CONTROL

Where the Republic of Slovenia has designated an airline whose regulatory control is exercised and maintained by another European Union Member State, the rights of the State of Qatar under Article 14 of this Agreement shall apply equally in respect of the adoption, exercise or maintenance of safety standards by the other European Union Member State and in respect of the operating authorization of that airline.

ARTICLE 20

CONSULTATIONS

1. In order to ensure close cooperation concerning all the issues related to the interpretation, application, implementation or amendment of this Agreement, the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall consult each other whenever it becomes necessary, on request of either Contracting Party.

2. Such consultation shall begin within sixty (60) days from the date the other Contracting Party has received the written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 21

AMENDMENTS

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may at any time request consultation with the other Contracting Party, in accordance with Article 20 of this Agreement.

2. This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties.

3. If the amendment relates to the provisions of the Agreement other than those of the annexed schedules, the amendment shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures.

4. If the amendment relates only to the provisions of the annexed schedules, it shall be agreed upon between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

ARTICLE 22

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. With regard to any dispute arising between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation through diplomatic channels.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute for decision to some person or entity, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to an arbitral tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party. These two members shall agree upon a national of a third State as their chairman.

3. Each Contracting Party shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days.

4. If either of the Contracting Parties fails to nominate its own arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed, the President of the Council of International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

5. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

6. Če in tako dolgo, dokler pogodbencica ali določeni prevoznik pogodbenice ne spoštuje razsodbe, sprejete na podlagi drugega odstavka tega člena, lahko druga pogodbencica omeji, začasno odvzame ali prekliče pravice ali ugodnosti, ki jih je pogodbencici kršiteljici podella na podlagi tega sporazuma.

7. Vsaka pogodbencica krije stroške razsodnika, ki ga je imenovala. Druge stroške arbitražnega sodišča si pogodbencici delita v enakih deležih.

23. ČLEN

TRAJANJE IN PRENEHANJE VELJAVNOSTI SPORAZUMA

1. Sporazum velja za nedoločen čas.

2. Pogodbencica lahko kadar koli pisno obvesti drugo pogodbencico, da odpoveduje sporazum.

3. Tako obvestilo mora bili hkrati poslano Mednarodni organizaciji civilnega letalstva, odpoved pa začne veljati dvanajst (12) mesecev po tem, ko je druga pogodbencica prejela obvestilo o odpovedi, razen če pogodbencici na podlagi medsebojnega dogovora odpoved prekličeta pred potekom dvanajst-mesečnega obdobja.

4. Če druga pogodbencica ne potrdi prejema obvestila o odpovedi, se šteje, da ga je prejela štirinajst (14) dni po dnevu, ko ga je prejela Mednarodna organizacija civilnega letalstva.

24. ČLEN

REGISTRACIJA PRI MEDNARODNI ORGANIZACIJI CIVILNEGA LETALSTVA

Ta sporazum in vse poznejše spremembe ob njihovi uveljavitvi se registrajo pri Mednarodni organizaciji civilnega letalstva.

25. ČLEN ZAČETEK VELJAVNOSTI

Ta sporazum začne veljati trideset (30) dni po tem, ko zadnja pogodbencica drugo po diplomatski poli uradno obvesti, da so bili dokončani vsi notranji postopki za začetek njegove veljavnosti.

Da bi to potrdila, sta podpisana pooblaščenca, ki sta ju za to pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

Sestavljeni v Dohi, 1. februarja 2011 v dveh izvodih v slovenskem, arabskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa tri besedila enako verodostojna. Ob razlikah pri izvajanjju, razlagi ali uporabi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Patrick Vlačič l.r.

Za Vlado
Države Katar
Jassim bin Hamad al-Thani l.r.

6. If and so long as either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fail to comply with the decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

7. Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

ARTICLE 23

DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force for an undetermined period.

2. Either Contracting Party may, at any time, give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

3. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization and shall take effect twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless such notice is withdrawn by mutual agreement of both Contracting Parties before the expiration of the twelve (12) month period.

4. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 24 REGISTRATION WITH THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANISATION

This Agreement and any amendment thereto shall be registered upon its entry into force with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 25 ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the receipt of the last notification, through diplomatic channels, indicating that all the internal procedures required for the purpose have been fulfilled.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Doha on the 1. (first) of February 2011 in two originals in the Slovenian, Arabic and English languages, where all texts are equally authentic. In case of any divergence of implementation, interpretation or application, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Slovenia
Patrick Vlačič (s)

For the Government of the
State of Qatar
Jassim bin Hamad al-Thani (s)

Priloga I
Seznam držav iz 3. in 4. člena
sporazuma

- a) Republika Islandija (po Sporazumu o Evropskem gospodarskem prostoru);
- b) Kneževina Lichtenštajn (po Sporazumu o Evropskem gospodarskem prostoru);
- c) Kraljevina Norveška (po Sporazumu o Evropskem gospodarskem prostoru);
- d) Švicarska konfederacija (po Sporazumu med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o zračnem prometu).

Priloga II
Pregleda prog

PREGLED PROG I
Proge, na katerih lahko opravlja promet določeni prevoznik Republike Slovenije:

Odhodni kraji	Kraji vmesnega pristanka	Kraji v Katarju	Naslednji kraji
Kraji v Sloveniji	Kateri koli kraj	Kraji v Katarju	Kateri koli kraj

PREGLED PROG II
Proge, na katerih lahko opravlja promet določeni prevoznik Države Katar:

Odhodni kraji	Kraji vmesnega pristanka	Kraji v Sloveniji	Naslednji kraji
Kraji v Katarju	Kateri koli kraj	Kraji v Sloveniji	Kateri koli kraj

Annex I
List of other states referred to
in Articles 3 and 4 of this Agreement

- a) The Republic of Iceland (under the Agreement on the European Economic Area);
- b) The Principality of Liechtenstein (under the Agreement on the European Economic Area);
- c) The Kingdom of Norway (under the Agreement on the European Economic Area);
- d) The Swiss Confederation (under the Agreement between the European Community and the Swiss Confederation on Air Transport).

Annex II
Route Schedules

ROUTE SCHEDULE I
Routes on which air services may be operated by the designated airline of the Republic of Slovenia:

Points of departure	Intermediate points	Points in Qatar	Points beyond
Points in Slovenia	Any Points	Points in Qatar	Any Points

ROUTE SCHEDULE II
Routes on which air services may be operated by the designated airline of the State of Qatar:

Points of departure	Intermediate points	Points in Slovenia	Points beyond
Points in Qatar	Any Points	Points in Slovenia	Any Points

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za infrastrukturo in promet.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-06/10-28/11
Ljubljana, dne 1. februarja 2013
EPA 1291-V

Državni zbor
Republike Slovenije
Romana Tomc l.r.
Podpredsednica

Priloga 1.2.16



VELEPOSANIŠTVO
REPUBLIKE HRVAŠKE
LJUBLJANA

REPUBLICA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA ZUNANJE ZADEVE

PREJETO:	03 -05- 2010	Sig. znak:	MP
Vložek:		V vrednost:	
čin:		Tednik:	
			15081

Nota številka: 134/SB/10

Veleposlaništvo Republike Hrvaške izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije svoje spoštovanje in ima čast sporočiti naslednje:

V Republiki Hrvaški je končan postopek za uveljavitev Protokola med Ministrstvom za znanost, izobraževanje in šport Republike Hrvaške in Ministrstvom za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije, Ministrstvom za šolstvo in šport Republike Slovenije o sodelovanju na področju izobraževanja, podpisanega v Varaždinu, dne 23. marca 2010, v skladu z določbo 18. člena navedenega Protokola.

Veleposlaništvo Republike Hrvaške izkorišča tudi to priložnost, da Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije ponovi izraže svojega odličnega spoštovanja.

Ljubljana, 3. maj 2010



MINISTRSTVO ZA ZUNANJE ZADEVE
REPUBLIKE SLOVENIJE

Ljubljana



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA ZUNANJE ZADEVE

24 / 1 Vršično (41.14)
Št. ZMP-30/10

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža spoštovanje Veleposlaništvu Republike Hrvaške ter ima v zvezi z noto veleposlaništva št. 319/SB/10 z dne 16. novembra 2010 in noto Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije št. ZMP-30/10 z dne 29. novembra 2010 glede Protokola med Ministrstvom za visoko šolstvo, znanost in tehnologijo Republike Slovenije, Ministrstvom za šolstvo in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za znanost, izobraževanje in šport Republike Hrvaške o sodelovanju na področju izobraževanja, podpisanega v Varaždinu 23. marca 2010, čast sporočiti, da so v Republiki Sloveniji končani vsi notranji postopki za začetek veljavnosti navedenega protokola.

Protokol v skladu z 18. členom začne veljati na dan prejema zadnjega obvestila po diplomatski poti o izpolnitvi vseh pogojev za začetek veljavnosti. Slovenska stran zato hrvaško stran prosi za potrditev datuma prejema te note, ki pomeni začetek veljavnosti protokola.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije tudi ob tej priložnosti izraža Veleposlaništvu Republike Hrvaške svoje najglobljje spoštovanje.

Ljubljana, 3. januar 2011

VELEPOSANIŠTVO REPUBLIKE HRVAŠKE
LJUBLJANA

M.Z